

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

على مستوى حروف الجر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رسالة جامعية

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2010 OKI BSA	No REG : A-2010/BSA/019 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الإمتحان
للحصول على شهادة الجامعة الأولى (S1)

قدمها

أدي فيصل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رقم التسجيل : A.012.06.011

المشرف

الدكتور نصر الدين

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا ٢٠١٠ م

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الخطاب الرسمي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السّلام عليكم ورحمة الله و بركاته

بعد الاطلاع و ملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرّسالة

الجامعيّة بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة العربيّة و اللغة الإندونيسية

على مستوى حروف الجرّ" قدّمها الطّالب:

الاسم : أدى فيصال

رقم التّسجيل : A.012.06.011

القسم : اللّغة العربيّة و أدبها

فتقدّم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرّموا بإمداد

اعترافكم الجميل بأنّ هذه الرّسالة مستوفية الشّروط كبحت جامعيّ

للحصول على الشّهادة الجامعيّة الأولى (س ١) في اللّغة العربيّة و أدبها و

أن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا و تفضّلوا بقبول الشّكر و عظيم التّقدير.

السّلام عليكم ورحمة الله و بركاته.

سورابايا، ٢١ من يوليو ٢٠١٠

المشرف
الدكتور نصر الدين

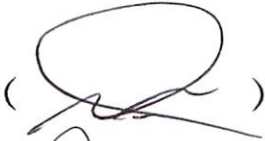

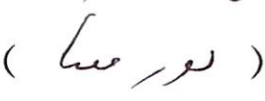


ب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ١٠ من أغسطس سنة ٢٠١٠ و قررت بأن صاحبها ناجح فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) اللغة العربية و أدبها.

أعضاء لجنة المناقشة:

- () الرئيس : الدكتور نصر الدين
- () السكرتير : عبد الله عبيد الماجستير
- () المناقش الأول : الدكتور اندوس نور هفيد الماجستير
- () المناقش الثاني : الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير
- () المشرف : الدكتور نصر الدين

سورابايا، ١٠ من أغسطس ٢٠١٠

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور حريص الدين عاقب

الشكر و التقدير

الحمد لله الذى أنزل القرآن بلسان عربي مبين و الصلاة و السلام على محمد أفصح العرب و على آله و صحبه أجمعين.

و بعد، فقد أتمّ الباحث كتابة هذه الرسالة بعنوان " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية على مستوى حروف الجر" و يقدم الكاتب الشكر الجزيل إلى السادة:

١. عميد كلية الآداب على اعترافه
 ٢. رئيس قسم اللغة العربية و أدبها
 ٣. الدكتور نصر الدين الذي قد سدّد الباحث في كتابة هذه الرسالة
 ٤. الأساتذة الذين قد علموا الباحث مختلف العلوم و الفنون في كلية الآداب
 ٥. والديّ و عائلتي اللذين هم أكثر مساعدة للباحث في كلّ وقتٍ و حالٍ
 ٦. أمين المكتبة بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكوميّة سورابايا الذي أعار الباحث الكتب المختلفة التي لها علاقة بموضوع الرسالة
 ٧. و الآخرين.....
- و أخيرا يرجو الباحث عسى أن يكون هذا البحث نافعا له و للقارئ،
أمين.

الباحث

ABSTRAK

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Skripsi ini berjudul التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية (Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia pada Level Preposisi) على مستوى حروف الجر. Adapun masalah yang dibahas di dalamnya adalah: (i) apa saja persamaan antara preposisi bahasa Arab dengan preposisi bahasa Indonesia; (ii) apa saja perbedaan antara preposisi bahasa Arab dengan preposisi bahasa Indonesia dan (iii) apa kesulitan yang dapat terjadi dalam mempelajari preposisi bahasa Arab bagi orang Indonesia.

Dalam penelitian literatur skripsi ini digunakan metode analisis kontrastif, yaitu dengan pendekatan deskriptif dan perbandingan antara bahasa sumber (B_1) dan bahasa asing (B_2) serta penentuan prediksi kesulitan yang mungkin muncul dari pengontraskan keduanya bagi penutur asli B_1 , sedangkan dalam pembahasan atau penjelasannya ditempuh metode induktif dan deduktif untuk mengkaji persamaan dan perbedaan antara preposisi bahasa Arab dan preposisi bahasa Indonesia secara lebih detil dan komprehensif dengan menggunakan perangkat ilmu linguistik sebagai alat analisisnya.

Dalam penelitian yang penulis lakukan, disimpulkan bahwa terdapat persamaan dan perbedaan antara preposisi bahasa Arab dengan preposisi bahasa Indonesia, baik dari segi istilah, fungsi, bentuk, makna, dan distribusinya dalam kalimat. Persamaan yang cukup signifikan dapat dilihat dari perspektif fungsinya, sedangkan perbedaan yang lebih kentara adalah dalam hal makna dan distribusinya. Poin-poin persamaan dalam preposisi B_1 (bahasa Indonesia) dan B_2 (bahasa Arab) bersifat lebih memudahkan sedangkan poin-poin perbedaan antar-keduanya berpotensi memberikan kesulitan dalam proses pemahaman atau pembelajaran preposisi bahasa Arab bagi pelajar Indonesia.

محتويات الرسالة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الخطاب الرسمي
ت	.....	القرار بالقبول
ث	.....	الشكر و التقدير
ج	.....	الملخص
ح	.....	محتويات الرسالة

الفصل الأول: أساسيات البحث

أ	.....	أ. مقدمة
ب	.....	ب. القضايا في البحث
ت	.....	ت. الفروض العلمية
ث	.....	ث. توضيح الموضوع و تحديده
ج	.....	ج. الدواعى لاختيار الموضوع
ح	.....	ح. الأهداف التي يراد الوصول إليها
خ	.....	خ. الدراسة السابقة
د	.....	د. منهج البحث
ذ	.....	ذ. هيكل البحث

الفصل الثاني : حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- أ. المبحث الاول: حروف الجر في اللغة العربية ٩
- ب. المبحث الثاني: حروف الجر في اللغة الإندونيسية ٢٥

الفصل الثالث : التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

- أ. المبحث الاول : أوجه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية
و اللغة الإندونيسية ٣٥
- ب. المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين حروف الجر في اللغة
العربية و اللغة الإندونيسية ٥٠
- ت. المبحث الثالث : صعوبات تعلّم اللغة العربية للإندونيسيين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦٣ في حروف الجر

الفصل الرابع : الخاتمة

- أ. الإستنباط ٧٠
- ب. الإقتراحات ٧٨

قائمة المراجع

الفصل الأول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أساسيات البحث

أ. مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي خلق الإنسان علّمه البيان والصلاة والسلام على نبينا محمد خير الأنام و على أله و أصحابه و من تبعه إلى يوم الدين.

وبعد هذه الرسالة كتبها الباحث إستيفاء لبعض الشروط في استكمال دراسته بكلية الآداب شعبة اللغة العربية وأدبها التابعة للجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا. وكان موضوع هذه الرسالة هو " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية على مستوى حروف الجر."

كانت اللغة هي من أمور ضرورية في حياة الإنسان لأنها وسيلة و ألة الإتصال في إيجاد أمر من حاجته ويفتقر أيضا إلى اللغة حينما يطلب شيئا ولو كانت لغته موجودة بالإشارة. فالحاصل أن اللغة هي شيء لا يمكن للناس أن يتعدوا منه.

ومع ذلك، توجد الصعوبات في تعلّم اللغة التي ليست اللغة الاصلية لمتعلّمي اللغة. من ثمّ تستخدم الطرق و المناهج اللغوية لإنهاء تلك المشكلات و

منها بتطبيق التحليل التقابلي بين اللغتين أو الاكثر من أرومة المختلفة^١، كالمقابلة

بين الفرنسية و العربية مثلا، أو بين الاندونيسية و العربية مثلا آخر.

الأسس النظرية - التي أصبحت معروفة باسم فرضية التحليل التقابلي -

صيغت في كتاب لادو (Lado) في اللغويات عبر الثقافات (Linguistics

Across Cultures). في هذا الكتاب ، ادعى لادو أن " تلك العناصر التي

تشابه مع اللغة الأم (للمتعلم) تكون بسيطة له ، وتلك العناصر التي

تختلف ستكون صعبة .^٢ ولذلك ، فإن التحليل التقابلي في اللغة العربية

واللغة الاندونيسية يسهل فهم مجال حروف الجرّ في هتين اللغتين المختلفتين و

يمكن اكتشاف الأخطاء اللغوية من متعلمي لغة و وصفها.^٣

ب. القضايا في البحث

هذه الرسالة تبحث القضايا التي تتعلق بالموضوع. فهي ما يلي:

(١) ما أوجه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية؟

(٢) ما أوجه الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية؟

(٣) ما هي صعوبات تعلم حروف الجر في اللغة العربية بالنسبة

للاندونيسيين؟

^١ أحمد سليمان باقوت، في علم اللغة التقابلي: دراسة تطبيقية (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣)، ص. ٧.

Douglas Brown, H., *Principles of Language Learning and Teaching*, (New York: Pearson Education, inc., ٢٠٠٧), h. ٢٤٩

Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*, Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧), h. ١٠٨

ت. الفروض العلمية

(١) من أوجه التشابه بين حروف الجرّ في العربية و الاندونيسية هي يمكن أن

تكون مزيدة الحرف، و آلة موصلة بين كلمة و أخرى، و ليس لها معنا
خاصا إلا بعد اتصالها بكلمة، و وجود علاقتها بالكلمات المعينة اصطلاحية،
و معانيها التي تدل على الوقت، و المكان، و الجهة، و غير ذلك.

(٢) من أوجه الاختلاف بين حروف الجرّ في العربية و الاندونيسية هي تعلق

حروف الجرّ بالاسم الظاهر او المضمّر في العربية، و كونها زائدة (توكيدة) او
مشتركة اللفظ، و مجئ كل منها بمعان عديدة، و غير ذلك . ما وجدت هذه
الامور في الاندونيسية كما لا توجد في العربية و طبعه مضاعفه في حرف الجر
- كحرف الجرّ و الحرف الاضافي في أوّل الكلمة.

(٣) من صعوبات تعلّم حروف الجرّ في اللغة العربية بالنسبة للاندونيسيين هي

تعيين حروف الجرّ المناسبة قرينية في كلام، و أما فهم حروف الجرّ التي لها
التشابه بالحروف الجرّ في الاندونيسية فأسهل لهم.

ث. توضيح الموضوع و تحديده

تسهيلا على قارئ هذه الرسالة الجامعية فينبغي للباحث أن يقوم بتوضيح

الكلمات التي كانت في هذا الموضوع هي ما يلي:

التحليل التقابلي : الدراسة المنهجية في اللغتين المختلفتين بهدف التعرف

على أوجه الشبه والاختلاف الهيكلي.^٤

بين : ظرف بمعنى وسط.^٥ digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة العربية : ما نطق به العرب.^٦

و : حرف عطف يفيد الجمع.^٧

اللغة الإندونيسية : هي ما كان في بلد إندونيسيا^٨ و نطق به الإندونيسيون كاللغة الوطنية.

على : حرف جرّ. و من معانيه الظرفية بمعنى في نحو ((دخل المدينة على حين غفلة)).^٩

مستوى : نطاق أو رتبة ((على المستوى الوطني)).^{١٠}

حروف الجرّ : من الحروف التي تدخل على الاسم فحسب

والمراد بهذا الموضوع هي المسائل التي تتعلق باللغة العربية و الإندونيسية

على مستوى حروف الجرّ و تعيين الاختلاف والتشابه بينهما حتى ظهرت الصعوبة والسهولة من حروف الجرّ في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين.

Wikipedia, the free encyclopedia. (n.d.). *Contrastive analysis*. Retrieved March ٣٠, ٢٠١٠, from http://en.wikipedia.org/wiki/Contrastive_Analysis^٤

^٥ لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص. ٥٧

^٦ لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، ص. ٤٩٥

^٧ أتاهك علي و احمد زهدي محضر ، المصري (يوغياكارتا: مولتي كاريا جرافيك، ١٩٩٨)، ص. ١٩٩٠

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Balai Pustaka, ٢٠٠٥), h. ٤٣٠.^٨

^٩ لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص. ٥٢٨

^{١٠} الاستاذ أحمد العايد و آخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية و متعلميها، (تونس: لادوس، مجهول السنة)، ص. ٣٢٤

ج. الدواعي لاختيار الموضوع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 دراسة لغوية بين اللغتين المختلفتين ، سواء كانت باللغة العربية إلى الإندونيسية ، أو العربية إلى الإنكليزية ، أو العربية إلى الأخرى ، لا تزال تحتل مكانة ثانوية للدراسات العلمية في كلية الآداب. وكذلك البحث في حروف الجر، لا توجد الدراسة التقابلية فيها. حروف الجر لها وظيفة لغوية مهمة في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية. والتحليل التقابلي فيها بين هتين اللغتين تسهّل فهمها و تيسّر تعيين التشابه و الاختلاف و الصعوبات بينهما.



ح. الأهداف التي يراد الوصول إليها

كتابة هذه الرسالة تهدف إلى:

(١) معرفة التشابه بين حروف الجرّ في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية.

(٢) معرفة الاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية و اللغة الأندونيسية.

(٣) فهم الصعوبات على مستوى حروف الجرّ في العربية بالنسبة

للاندونيسيين.

خ. الدراسة السابقة

بناء على الملاحظة من الدراسات السابقة في نفس المجال ، و قد تم بعض طلاب جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية القيام بالدراسة اللسانية في اللغتين، خاصة الدراسة بين العربية و الاندونيسية، منها:

- (١) دراسة مقارنة بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية من ناحية الضمائر
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 (٢٠٠١)، كتبها بودي سونارينطا (DO٢٣٩٧١٩٦)، شعبة تعليم اللغة العربية
 (كلية التربية)، تحت إشراف الدكتور احمد زهرا الماجستير.
- (٢) الموازنة بين الإضافة في اللغة العربية و الكلمة المجموعة (كاتا مجموك) في اللغة
 الاندونيسية (٢٠٠٠)، كتبها على أحسن (A٠١٣٩٤٠٢١)، قسم اللغة
 العربية و أدبها (كلية الاداب)، تحت إشراف ابو درداء.
- ولكن لا توجد دراسة التحليل التقابلي، خاصة على مستوى حروف
 الجرّ. وبالتالي ، فإن هذه الدراسة هامة لتطوير الدراسة العلمية في التحليل
 اللغوية.

د. منهج البحث

هنا ينتهج الباحث في بحثه على المناهج الجارية في كتابة الرسالة الجامعية
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 لكلية الآداب التابعة للجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا وهي
 كمايلي:

(١) طريقة جمع المواد

- بأن يسلك الباحث بهذه الطريقة على ما ذكر فيما يلي:
- أ. الطريقة المباشرة : بأن يأخذ الباحث المواد على ما وضعه العلماء
 من غير تبديل ولا تغيير.^{١١}

^{١١} فريق المؤلفين، نظام كتابه الرسالة قسم اللغة العربية وأدبها (سورابايا: كلية الاداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)، ص.٥٠

ب. الطريقة غير المباشرة: بأن يأخذ الباحث المواد و جواهر الفكرة التي أوردها العلماء مع بعض تصرفات أو زيادات.^{١٢}

(٢) منهج تحليل البحث

بأن يسلك الباحث بهذه المناهج كما ذكر فيما يلي:

أ. المنهج البياني : بأن يسلك الباحث على جمع المواد المتعلقة بهذه

الرسالة ثم بينها بالتفصيل.

ب. المنهج التحليل التقابلي : بأن يسلك الباحث على:^{١٣}

- وصف نظام اللغة الاصلية (١) و اللغة

الاجنبية (٢)

- اختيار العناصر المتقابلة بين اللغة (١) و

اللغة (٢)

- التقابل بين كلتا اللغتين من العموم إلى

الخصوص، و تعيين التشابه و الاختلاف بينهما

في العناصر المتقابلة

- التنبؤ بالصعوبات اللغوية بناء على الخطوات

المذكورة

^{١٢} فريق المؤلفين، دليل كتابه البحث قسم اللغة العربية وأدبها، ص. ٥.

Abdul Mu'in, M.A., Drs.H., *Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*, Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru, ٢٠٠٤), h. ١٥٠.

ذ. هيكل البحث

تسهيلاً للدراسة والبحث، يقسم الباحث البحث إلى أربعة فصول ولها مباحث. فالفصل الأول أساسيات البحث وهي تشمل على تسعة أمور وهي مقدمة ، والقضايا في البحث، والفروض العلمية، وتوضيح الموضوع و تحديده، والدواعى لاختيار الموضوع، والأهداف التي يراد الوصول إليها، والدراسة السابقة، ومنهج البحث، وهيكل البحث.

والفصل الثاني حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وهو يحتوي على مبحثين، هما : حروف الجر في اللغة العربية، و حروف الجر في اللغة الإندونيسية.

والفصل الثالث فيبحث فيه التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وهو يحتوي على ثلاثة مباحث ، فهم: التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، و الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، و صعوبات تعلم اللغة العربية للإندونيسيين في حروف الجر.

وأما الفصل الرابع فالخاتمة و لها مبحثان، هما: الإستنباط، و الإقتراحات. و بعدها قائمة المراجع.

الفصل الثاني

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

أ. حروف الجر في اللغة العربية

١) تحديد حروف الجرّ

و اعلم أنّ حروف الجرّ تختصّ بالدخول على الإسم ، و لها الأسماء الأخرى - حروف الخفض و حروف الإضافة. و تسمّى حروف الجرّ لأنها تجرّ معنى الفعل قبلها إلى الاسم بعدها، و حروف الخفض لأنها تجرّ ما بعدها من الأسماء، و حروف الإضافة لأنها تضيف معاني الأفعال قبلها إلى الأسماء بعدها. فالاسم الأخير يسبّب في أنّ بعض الأفعال ضعيفة ولا يمكن أن يتبعها مفعولها مباشرة إلا بعد إضافتها إلى الحرف. فالحرف يستخدم لتأييدها ، كما في هذا المثال : عجبْتُ من خالد ، و مررتُ بسعيدٍ فلا تقول : عجبْتُ خالداً ، و مررتُ سعيداً.^{١٤}

٢) تقسيم حروف الجرّ

اختلف النحويّون و اللغويّون فيما يختصّ بعدد حروف الجرّ في اللغة العربيّة. رأى الشيخ مصطفى غلاييني في كتابه "جامع الدروس العربيّة" أنّها عشرون حرفاً ، وهي : الباء و من و إلى و عن و على و في و الكاف و اللام و

^{١٤} الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة المصريّة، الطبعة المنقّحة، ١٩٨٧)، الجزء الثالث ص. ١٦٨

واو القسم و تاءه و مذ و منذ و رب و حتى و خلا و عدا و حاشا و كي و متى
 -- في لغة هذيل -- و لعل في لغة عقيل.^{١٥}

وكان ذلك الرأي تمثيياً مع ما ذهب إليه بهاء الدين عبد الله ابن عقيل في
 "شرح بن عقيل"، مع أن فيه ذكر أن سيويوه يعتبر أن "لولا" من حروف الجرّ
 التي تختصّ بالدخول على المضمّر.^{١٦} وخالف فكرهما السيّد أحمد الهاشيمي في
 كتابه "القواعد الأساسية للغة العربية" الذي ذكر فيه ثمانية عشر حرفاً
 فحسب بالقضاء على البحث في "متى" و "لعل".^{١٧} مناقضا للآراء المذكورة،
 رأى فيسنتي كانتارينو (Vicente Cantarino) في كتابه "إعراب النثر العربي
 الحديث: الجمل الموسّعة" أن حروف الجرّ واحد و عشرون حرفاً بذكر احد
 عشر حرفاً التي قد اتفق النحويّون قبله على أنّها من حروف الجرّ، و عشرة
 حروف التي تدخل على فرز الاسم في النحو العياريّ الرّسميّ في اللغة العربيّة.
 وأمّا حروف الجرّ عنده فهي: من و عن واللام و إلى و حتى و الباء و في و
 على و الكاف و مذ و منذ و مع و عند و بين و بعد و قبل و دون و تحت و
 فوق و سوى و نحو.^{١٨}

وبصرف النظر عن اختلاف الآراء السابقة، في هذه الرّسالة سيقصر
 الباحث الدراسة التقابليّة على ما نوّه به السيّد احمد الهاشيمي في كتابه

^{١٥} الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٦٧

^{١٦} بهاء الدين عبد الله بن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك (سورابايا: الهداية، مجهول السنة)، الجزء الثالث ص. ٧

^{١٧} السيّد أحمد الهاشيمي، القواعد الأساسية للغة العربية (بيروت: دار الكتب العلميّة، مجهول السنة) ص. ٢٦٣-٢٧١

^{١٨} Vicente Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose: the Expanded Sentence*,

(Canada: Indiana University Press, Vol. II, ١٩٧٥), h. ٢٥٣-٣٥٨

"القواعد الأساسية للغة العربية" باعتبار أن هذا أكثر عملياً وأخصر لقصد التحليل التقابلي بحيث أن البحث أكثر تركيزاً وتفصيلاً.

و تنقسم حروف الجرّ باعتبار ألفاظها إلى ثلاثة أقسام ، وهي: حروف الجرّ التي ألفاظها مشتركة بين الحرف و الاسم، مثل الكاف (معنى "مثل")، و عن (معنى "جانب" بشرط أن تتقدّم عليها "من")، و على (معنى "فوق" بشرط أن تسبقها "من")، و مذ (قد تكون ظرفاً) ، و منذ (قد تكون ظرفاً) ؛ وحروف الجرّ التي ألفاظها مشتركة بين الحرف والفعل ، مثل خلا ، و عدا ، و حاشا (قد يعتبر كلّ من الحروف الثلاثة فعلاً ماضياً يتضمّن معنى "إلا") ؛ والبواقي هي التي ملازمة على الحرف.^{٢٠} وبالإضافة إلى ذلك ، يمكننا أيضاً دمج حروف الجرّ بالأخرى أو بالألفاظ الأخرى لتشكيل العبارة الاصطلاحية التي تحتوي على معانٍ معيّنة ، مثل من ثمّ ، على كل حال، إلى جانب ذلك ، عن قريب ، من على (أي من فوق) ، و كذلك البناء المتلازم (Correlative Construction) منذ... حتى / إلى...

تتجزأ حروف الجرّ من حيث الأصالة و الزائدة إلى ثلاثة أنواع:^{٢١} حرف جرّ أصليّ، و هو ما يدلّ على معناه و يحتاج إلى متعلّق نحو: كتبتُ بالقلم؛ حرف جرّ زائدٍ (للتأكيد)، و هو ما لا يدلّ على معناه و لا يحتاج إلى متعلّق نحو: ما جاءنا من أحدٍ؛ و حرف جرّ شبيهٍ بالزائد، و هو ما يدلّ على معناه و لا

^{١١} وهي مأخوذة من لفظي "من الجارة"، و "إذا الظرفية" (الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٧)

^{٢٠} الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٤٢، ١٦٨؛ و ١٤٨ء الدين عبد الله بن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ص. ٢٧-٣١

^{٢١} السيّد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، ص. ٢٦٣

يحتاج إلى متعلق نحو: ربّ إشارة أبلغ من عبارة. و بالنظر إلى علاقتها بالاسم تنقسم حروف الجرّ إلى قسمين: الحروف التي تدخل على الظاهر و المضمّر، و هي: من، و إلى، و عن، و على، و في، و اللام، و الباء، و خلا، و عدا، و حاشا؛ و الحروف التي تختصّ بالدخول على الظاهر فحسب، و هي: ربّ، و مذ، و منذ، و حتى، و الكاف، و واو القسم، و تاء القسم، و كي.^{٢٢}

(٣) معاني حروف الجرّ و أمثلتها في الجمل

و حرف في اللغة العربيّة له أكثر من معنى واحد بوجه الإجمال، بل لأحد الحروف مثل حرف اللام خمسة عشر معنًا. لتسهيل البحث فنسقت حروف الجرّ وفقا لمعانيها و تُردّف بها الأمثلة و الإيضاحات في صميم الموضوع. و على أقلّ تقدير هناك ستّة و ثلاثون معنا من حروف الجرّ التي سيبحث فيها الباحث في هذه الرسالة. و أمّا معانيها و أمثلتها و تبييناتها فهي ما يلي:^{٢٣}

(١) الإلصاق (أصل معنى الباء)

- ب، نحو: - مسحتُ رأسي بيدي (حقيقي)
- مررتُ بدارك أي بمكانٍ يقربُ منها (مجازي)
- في، نحو: - هو بصيرٌ في المسألة أي بها

^{٢٢} السيّد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، ص. ٢٦٣-٢٦٤

^{٢٣} فانظر إلى الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، (الجزء الثالث، ١٦٧-٢٠٣)؛ و ماء الدين عبد الله بن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن

مالك، (الجزء الثالث، ٢-٤١)؛ السيّد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (٢٦٣-٢٧١)؛

؛ Vicente Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose*, (Volume II, ٢٥٣-٣٥٨)

M. Wafi dan A. Bahauddin, *Khazanah Andalus : Menguak Karya Monumental Alfiah ibn Malik*,

(Yogyakarta: Titian Ilahi Press, ١٩٩٩), h. ٢١٣-٢٢٤

٢) الإستعانة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 - ب، نحو: - بریت القلم بالسکین

٣) (السببية) و التعليل

- ب، نحو: - مات بالجوع
 - من، نحو: - مّا خطيئاتم أغرقوا (قوله تعالى)
 - في، نحو: - دخلت امرأة النار في هرة حبّستها
 - اللام، نحو: - إنا أنزلنا إليك الكتاب بالحقّ لتحكم بين الناس بما أراك الله
 - حتى، نحو: - اتق الله حتى تفوز برضاه (أي لتفوز - معنى اللام)
 - عن، نحو: - و ما نحن بتاركي أهتنا عن قولك (أي من أجل قولك)
 - على، نحو: - و لتكبروا الله على ما هداكم (أي لهدايته إياكم - معنى اللام) -
 الكاف، نحو: - و اذكروه كما هداكم (أي لهدايته إياكم - معنى اللام)
 - كي، نحو: - كيم فعلت هذا؟ (أي لِمَ فعلته؟ - معنى اللام، تجرّ "ما"
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 الإستفهامية و الألف محذوفة)

٤) التعدية

- ب، نحو: - سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد
 الأقصى (أي سيّره ليلا)

٥) القسم

- ب، نحو: - أقسم بالله (ذكر فعل القسم)

- بالله أو بك لأجتهدنّ (حذف فعل القسم - و يجوز دخولها على

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
الظاهر و المضمّر)

- الواو، نحو:- و الله لأحفظنّ عهدك أو والفجر و ليال عشر (تدخل على كلّ مقسم به)

- التاء، نحو:- تالله لأخاصمنّ عدوك (لا تدخل إلّا على لفظ الجلالة)

٦) العوض

- ب، نحو:- بعثك هذا بهذا (و تسمى باء المقابلة)

٧) البدل

- ب، نحو:- النفس بالنفس

- من، نحو:- أرضيتم بالحياة الدنيا من أخرة (أي بدلها)

- عن، نحو:- قم عني بهذا الأمر (أي بدلي)

٨) الظرفية (معنى في)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ب^{٢٤}، نحو:- لقد نصركم الله ببدر (معنى في)

- من، نحو:- إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة (أي في يومها)

- على، نحو:- و دخل المدينة على حين غفلة (أي في حين غفلة)

- في^{٢٥}، نحو:- الماء في الإبريق (حقيقة)

- ولكم في رسول الله أسوة حسنة (مجازية)

^{٢٤} و في اللغة العربية الحديثة تستخدم "ب" و "في" دائما بالتبادل إلا أنّ فكرة "الداخل" تأكّد "ف" "في" هي المستخدمة ذلك الحين). و عند الإشارة إلى مناطق جغرافية أوسع، و تستخدم "ب": بالمدينة، بمصر (فانظر إلى كاتارينو، ٢٩٩)

^{٢٥} و جهة من حرف الجرّ لمعنى "في"، "بين ثانيا" توجد لمفهوم "بين" و "ب" مع صيغ الجمع والجماعة: أبو بكر ينهض في الناس صائحا (بمعنى أبو بكر يقف بين الناس قائلا.....فانظر إلى كاتارينو، ٣١٠)

- اللام، نحو: - ويضع الموازين القسط ليوم القيامة (أي فيها)
 - مد أو مند (إن كان الزمان حاضرا)، نحو: - مارأيته مند يومنا أو شهرنا
 (أي فيهما ، و حينئذ تفيدان استغراق المدّة. و يشترط في الفعل قبلهما أن
 يكون ماضيا منفيا أو ماضيا فيه معنى التطاول و الامتداد)

٩) المصاحبة (معنى مع)

- ب، نحو: - بعثك الدار بأثاثها
 - إلى، نحو: - جلستُ إلى الضيف
 - على، نحو: - و إن ربك لذو مغفرة للناس على ظلمهم
 - في، نحو: - خرج الأمير في موكبه
 - اللام، نحو: - فلما تفرقنا كأني و مالكا # - لطول اجتماع - لم نبت ليلة
 معاً

١٠) التبويض (معنى بعض)

- ب، نحو: - عينا يشرب بها عباد الله (أي منها أو بعضها)
 - من^{٢٦}، نحو: - لن تناولوا البرّ حتى تنفقوا مما تحبون (أي بعضه)

١١) الإستعلاء (أصل معنى على^{٢٧})

^{٢٦} "من" أصلها تشير إلى أن يمرورها يتشبه إلى المجموعة، أو الجنس، أو النوع، وفي حالات أخرى فصلها عنها أيضا. و التعبير عن الفصل كثيرا ما تدلّ على معنى التبويض (*partitive meaning*): واحد من / جزء من / بعض (*one of a part of some of*)، فانظر إلى كانتارينو، ١٩٧٥: ٢٦٢-٢٦٦، ٢٦٣.

^{٢٧} ما زال "على" على اتصال واضح بالجندر العربي "علا": "لتكون مرتفعة"، "في الارتفاع". وبالتالي أصل معناها (لا تزال تتكرر جدا) معناها المحلية هو "أن يكون على/ فوق". و في بعض الأحيان تعبر عن "المهينة" أو "السلطة": "أن له حق السيادة عليها (معنى أن لديه الحق في السيطرة عليها)، وتعبّر أيضا عن معنى الضرورة و الالتزام: عليه أن يقابل كاتب الحماسي (كانتارينو: ١٩٧٥، ٣٢٢٣، ٣٢٦٦، ٣٦٦).

- ب، نحو:- و من أهل الكتاب من إن تأمنه بقنطار يؤدّه إليك (أي على

قنطار)
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- على، نحو:- و على الفلك تحملون (حقيقة/جسًا)

- فضلنا بعضهم على بعض (مجازا/معنى)

- في، نحو:- لأصلبّنكم في جذوع النخل (أي عليها)

- اللام، نحو:- يخرّون للأذقان سجّدا (أي على الأذقان، حقيقة)

- إن أسأتم فلها (فعليها إساءتها، مجازاً)

(١٢) التأكيد (الزائدة لفظاً)

- ب، نحو:- و لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة

- من^{٢٨}، نحو:- هل من خالقٍ غير الله

- الكاف، نحو:- ليس كمثله شئ

- اللام، نحو:- و ملكت ما بين العراق و يثرب # ملكا أجار لمسلم و معاهد
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١٣) الإبتداء

- من، نحو:- سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد

الأقصى (إبتداء الغاية المكانية)

- لمسجد أسس على التقوى من أوّل يوم أحقّ أن تقوم به (إبتداء

الغاية الزمانية)

- عجبتم من إقدامك على هذا العمل (إبتداء الغاية في الأحداث)

^{٢٨} وفي الكلام المنفي "من" تدلّ على معنى "لا شئ على الاطلاق" او "not a single one"، نحو: ليس من شكّ في أنه حفظ القرآن بعد ذلك (كانتارينو):

- رأيتُ من أحمد ما أحبُّ (ابتداء الغاية في الأشخاص)

- مذ و منذ (إن كان الزمان ماضياً)، نحو: - ما رأيتك مذ أو منذ يوم الجمعة
(و يشترط في الفعل قبلهما أن يكون ماضياً منفيًا أو ماضياً فيه معنى
التطاول و الامتداد)

١٤) الانتهاء

- إلى، نحو: - ثم أتموا الصيام إلى الليل (انتهاء الغاية الزمانية)
- من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (انتهاء الغاية المكانية)
- جئتُ إليك (انتهاء الغاية في الأشخاص)
- صل بالتقوى إلى رضا الله (انتهاء الغاية في الأحداث)
- في، نحو: - فردُّوا أيديهم في أفواههم (أي إلى أفواههم)
- اللام، نحو: - كلٌّ يجري لأجل مسمى (أي إليه)
- حتى، نحو: - أكلتُ السمكة حتى رأسها (يدخل ما بعدها فيما قبلها - ما بعد
حتى جزءاً مما قبلها)
- قرأتُ الليلةَ حتى الصباح (لا يدخل ما بعدها فيما قبلها - ما بعد
حتى لم يكن جزءاً مما قبلها)
- بذلتُ مالي في سبيل أمتي، حتى آخر درهمٍ عندي (يدخل ما
بعدها فيما قبلها)

- كلوا و اشربوا حتى يتبين لكم الخيط الأبيض من الخيط الأسود

من الفجر (لا يدخل ما بعدها فيما قبلها - فالصائم لأياح له

الأكل متى بدا الفجر)

والفرق بين إلى و حتى أن "إلى" تجرُّ ما كان آخرها لما قبله ، أو متصلا

بآخره، وما لم يكن آخرها ولا متصلا به. و أما حتى فلا تجرُّ إلا ما كان آخرها لما

قبله، أو متصلا بآخره.

نحو: - سرتُ ليلة أمسٍ إلى آخرها

- سهرتُ الليلة إلى الفجر

- سرتُ النهارَ إلى العصرِ

- سرتُ ليلة أمسٍ حتى آخرها

- سلام هي حتى مطلع الفجر، ولا تقول: سرتُ الليلة حتى نصفها (مالم

يكن آخرها لما قبله، و لا متصلا بآخره)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١٥) البيان (أي بيان الجنس)

- من، نحو: - و اجتنبوا الرجس من الأوثان (و علامتها أن يصح الإخبار بما

بعدها عمّا قبلها - الرجس = الأوثان)

(١٦) التبيين

- إلى، نحو: - الدرسُ أحبُّ إلىَّ من اللهوى (المبيّنة - لأنها تبين أن مصحوبها

فاعلٌ لما قبلها)

(أي أحبُّ عندي - بعد ما يفيد حبًّا أو بغضا من أفعال تعجّب/تفضيل)

- اللام، نحو: - خالد أحبّ لي من سعيدٍ (المبيّنة - لأنها تبين أنّ مصحوبها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
مفعول لما قبلها)

(أي هو المحبّ و أنا المحبوب - بعد أفعل تعجّب / تفضيل. فإذا أردتَ

العكس تقول: خالد أحبّ إليّ من سعيدٍ)

(١٧) المجاوزة

- عن، نحو: - سافرتُ عن البلدِ (أصلُ معناها)

(١٨) معنى "بعد"

- عن، نحو: - عن قريب أزورك

(١٩) الإستدراك

- على، نحو: - فلانٌ منكوبٌ عليّ أنه لا يأس من رحمة الله

(إذا كانت للإستدراك، كانت كحرف الجرّ الشبيه بالزائد، غير متعلّقة

بشيءٍ ، على ما جنح إليه بعض المحقّقين)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٢٠) المقايسة

- في^{٢٩}، نحو: - فما متاع الدنيا في الآخرة إلا قليل (أي بالقياس على الآخرة

والنسبة إليها)

(٢١) التشبيه

- الكاف^{٣٠}، نحو: - عليّ كالأسد (أصل معناها)

^{٢٩} وعند النظر إلى الفرق بين الاسميين أو الصفتين كفضل ، تستخدم "من" أيضا في الإنشاءات النسبية (*comparative constructions*) لظهور وجود

المقارنة بين شيئين ، على سبيل المثال : أليست الحياة هنا أفضل من القرية البعيدة؟ و "عن" التي تستخدم مع الأفعال مثل: يقلّ ، أو يزيد ، أو ينقص على

أشكالها السلبية تعني "أقلّ من" ، نحو: جمهر آخر لا يقل عن المئة (فانظر إلى كاتارينو: ٣٧٣-٣٧٤ و ٢٧٩-٢٨٠).

^{٣٠} كما أنّها تعدل "sebagai/as" معنى "باعتباره كذا" *in the capacity of* " نحو : هولاء يجيرون الآن كالأبطال الظافرين.

(٢٢) المَلِكُ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 - اللام، نحو: - لله ما في السموات والأرض (الداخلة بين ذاتين، و مصحوبها

يملك)

(٢٣) شبه الملك

- اللام، نحو: - اللجام للفرس (تسمى لام النسبة - الداخلة بين ذاتين، و

مصحوبها لا يملك)

(٢٤) الإختصاص

- اللام، نحو: - النجاح للعاملين (تسمى لام الإختصاص/الاستحقاق - وهي

الداخلة بين معنى و ذات)

(٢٥) التقوية

- اللام، نحو: - الذين هم لربهم يرهبون (ضعف العامل بالتأخير)

- فعّال لما يريد (كون العامل غير فعل)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٢٦) الإستغاثة

- اللام، نحو: - يا لخالدي لبيكر! (تستخدم مفتوحة مع المستغاث، و مكسورة مع

المستغاث له)

(٢٧) التعجب

- اللام، نحو: - يا للفرح! (تستخدم مفتوحة بعد "يا" في نداء المتعجب منه) -

لله دره رجلا! (تستخدم في غير النداء مكسورة)

(٢٨) الصيرورة أو العاقبة

- اللام، نحو: - فالتقطه آل فرعون ليكون لهم عدوا و حزنا (وتسمّى لام العاقبة - ما بعدها يكون عاقبة لما قبلها).

و تخالف لام التعليل في أنّ ما بعدها ليس سببا لحصول ما قبلها، نحو: هربتُ للخوف.

(٢٩) الوقت

- اللام، نحو: - هذا الغلام لسنةٍ (أي مرّت عليه سنةٌ - و تسمى لام الوقت/التاريخ)

- كتبه لغرة شهر كذا (أي عند/في غرته - عند الاطلاق تدلّ على الوقت الحاضر)

- كتبه لست بقين من شهر كذا (معنى قبل - عند القرينة تدلّ على الماضي)

- صوموا لرؤيته و أفطروا لرؤيته (معنى بعد - عند القرينة تدلّ على الاستقبال)

(٣٠) التقليل و التكثير (حسب القرينة)

- ربّ (لا تجرّ إلا النكرات)، نحو: - ألا ربّ مولودٍ، وليس له أبٌ # وذي

ولدٍ لم يلدّه أبوان (التقليل - الأوّل =

عيسى، الثاني = آدم)

- يا ربّ كاسيةٍ في الدنيا عاريةً يوم

القيامة (التكثير)

(٣١) الإستثناء

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 - خلا و عدا و حاشا، نحو: - جاء القوم خلا علي

(٣٢) معنى من و إلى معاً

- مذ و منذ (و يشترط في مجرورهما أن يكون نكرة معدودة لفظاً أو معنى)،
 نحو: - ما رأيتك مذ ثلاثة أيامٍ (أي من بدئها إلى نهايتها - فلا تقول:
 مارأيته منذ يومٍ أو شهرٍ)
 - ما رأيتك مذ أمداً، أو منذ دهرٍ (فالأمداً و الدهر كلاهما متعدّد معنىً)
 (و يشترط في الفعل قبلهما أن يكون ماضياً منفيّاً أو ماضياً
 فيه معنى التطاول و الامتداد)
 و في كلام عربي بعض حروف الجرّ مبدّلة معنوياً من الأخرى لوجود
 التماثل بينهما، و منها:

(٣٣) معنى "عن"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ب، نحو: - سأل سائل بعذابٍ واقعٍ^{٣١}
 - من، نحو: - يا ويلنا! لقد كُنّا في غفلةٍ من هذا (المجازة)
 - على، نحو: - رضيتُ عليه (أي عنه)

(٣٤) معنى "من"

- عن^{٣٢}، نحو: - وهو الذي يقبل التوبة عن عباده (أي من عباده)
 - على، - إذا اکتالوا على الناس يستوفون (أي اکتالوا منهم)

^{٣١} فهي تُوازي معنى "tentang/about" (كانتارينو، ٢٨١)

^{٣٢} فاعلم أن "من" تشير إلى العلاقة إلى الأصل، و أمّا "عن" تشدّد على الانفصال و المسافة من الأصل (كانتارينو، ٢٧٦).

٣٥) معنى "الباء"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 - على، نحو: - حقيق علي أن لا أقول إلا الحق (أي حقيق بي)

٣٦) معنى "على"

- عن، نحو: - و من ييخل فإنما ييخلُ عن نفسه (أي عليها)
 - الكاف، نحو: - كن كما أنت (أي كن ثابتا على ما أنت عليه)

٤) علاقة بعض حروف الجرّ (الأصلي) بالكلمات والعبارة الإصطلاحية بينهما

١) متعلّق حرف الجرّ

و هو ما كان مرتبطا به من فعل أو شبهه أو اسم الفعل أو اسم مؤوّل بما يشبه الفعل. فالفعل نحو: جئتُ إلى المدرسة. و شبه الفعل، نحو: أنا كاتبٌ بالقلم. و اسم الفعل، نحو: أفّ للكسالى. و اسم مؤوّل بما يشبه الفعل نحو: و هو الله في السموات و في الأرض (يتعلّق الحرف الجر بلفظ الجلالة الذي يؤوّل بالمعبود).

وقد يحذف المتعلّق. و ذلك على نوعين: جائز و واجب. فالجائز في ما دلّ عليه دليل ويضح معنى الكلام بدونهُ، نحو قولك: إلى المدرسة، جوابا لمن سألك: إلى أين ذهبت؟ والواجب في ما دلّ على وجود مطلق، نحو: زيدٌ في بيته أي هو موجود في بيته.^{٣٣}

^{٣٣} السّيد أحمد الهاشمي، القواعد الاساسية للغة العربيّة، ص. ٢٦٥

٢) العبارة الإصطلاحية

و بعض حروف الجرّ في اللغة العربيّة مثل من، و إلى، و على، و الباء، و اللام، و في، و عن، لها العبارة الإصطلاحية بمعان خاصة. و كانت العبارة عبارة فعلية (Phrasal Verb) مثل: اعتمد على، او عبارة جارة (Prepositional Phrase) مثل: في المكتبة، او بنية مُترابطة (Correlative Construction) مثل: منذ...حتّى/إلى...^{٣٤} التي تعمل عمل الظرف. و من ناحية أخرى او ثانية كلمة بنفسها لها معان مُتباينة إذا تبعها حروف الجرّ المختلفة، بل يمكن كون معانيها متضادة بين كلمة و أخرى مثل: "رغب عن" (بمعنى كره) و "رغب في" (بمعنى أحب). و مع هذا قد لا تنسحب ذلك النمط على كلّ من الكلمات مثل "أباء ب و أباء في" اللذين لهما معنى أقام او نزل او بوأ.^{٣٥} و بالإضافة إلى ذلك حاقت حروف الجرّ في حركة الاسم الذي تبعها، متصرفاً كان أو غير متصرف (مبنيًا). و أمّا الاسم المبنيّ مثل المضمّر، فعلامته مقدّرة عليه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

^{٣٤} Vicente Cantarino, op.cit., h. ٣٤٦

^{٣٥} أنابك علي و احمد زهدي محضر، العصري، ص. ١٩٩٠

ب. حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) تحديد حروف الجرّ

و بعض اللغويين في اللغة الإندونيسية تستخدمون المصطلحات المختلفة في أن تشيروا إلى حروف الجرّ -- S. Zaunuddin G1 Png. Batuah ، و سوتن محمد زين Sutan Muhammad Zain ، وسلامت موليانا Slametmuljana يستعملون المصطلح "kata perangkai"؛ I.R. Poejawijatna, P.J. Zoet ؛ Mulder ،ترجان هاديجايا Tardjan Hadidjaja ، غوريس كراف Gorys Keraf ، و C.A. ميس Mees يستخدمون المصطلح "kata depan" ؛ سوتن تقدير علي شحباننا (S. Takdir Alisyahbana) ، يستخدم المصطلح "kata sambung"؛ مادونج لوبيس Madong Lubis يستعمل المصطلح "kata penyelit"؛ و س. وجوواسيتو Wojowasito يستخدم المصطلح " preposisi " . و أمّا المصطلح الذي أكرهه انتشارا و استخداما فهو "preposisi" أو "kata kata depan".

و حروف الجر هي الكلمات التي تستخدم قبل الاسم لوصله بأعضاء الجمل.^{٣٧} و يرى كريدالكسانا (Kridalaksana) أن حروف الجر هي الكلمة التي تقع أمام الأخرى (وخاصة من الأسماء) بحيث أن تشكّل عبارة eksosentris

^{٣٦} التعقيب في الكتاب "Kata Depan atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia" الذي ألفه بروفيسور دكتوراندوس محمد راملان المكتوب من ارماندو سورياتو. و هنا مأخوذ من مصدر انترنت: <http://tata-bahasa.11.mb.com/Kata%20Depan%20atau%20Preposisi.htm>, ٦ April ٢٠١٠

^{٣٧} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Rineka Cipta, ١٩٩٨, h. ١٢٢

direktif.^{٣٨} و توجد حروف الجر في بداية العبارة *frasa* . والعناصر التي يمكن أن تتبعها هي اسم ، او صفة ، أو الفعل.^{٣٩}

وبناء على بعض الآراء المذكورة، يمكن الاستنتاج منها أن حروف الجرّ (في اللغة الاندونيسية) هي الكلمات التي كانت لتربط الكلمات أو الأجزاء من الجمل لتحقيق المعنى المقصود، و توجد قبل الأسماء أو الصفات أو الأفعال.

(٢) تقسيم حروف الجرّ

وبالنظر إلى صيغها و ابنيتها تنقسم حروف الجرّ إلى ثلاثة أقسام:^{٤٠}

(١) حروف الجر الاساسية (*dasar*) ، وهي التي لا يمكن أن تخضع لعمليات الصرف (*monomorfemis*) ، على سبيل المثال : *di, ke, dari, akan, oleh, tanpa, dengan, untuk, pada, karena, hingga* وغيرها.

(٢) حروف الجر المشتقات (*turunan*) التي تتكون من :

(١) اندماج حروف الجر بالأخرى ، على سبيل المثال : *sampai dengan,*

sampai ke, di atas, kepada, daripada ، وغيرها.

(٢) اندماج حروف الجر بغيرها، على سبيل المثال : *mengingat akan* ،

berkenaan dengan, di atas, di bawah bertolak dari, وغيرها.

^{٣٨} Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Gramedia, ١٩٨٦), h. ٩٥

^{٣٩} Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٨٨), h. ٢٣٠

^{٤٠} Harimurti Kridalaksana, *op.cit.*, ٩٥-١٠١

٣) حروف الجر التي تأتي من جنس كلمة أخرى (kategori lain) ، على سبيل المثال : (denominal) secara, semacam ؛ (deverbal) ; (dekonjungSIONal) selain, sebagaimana ، وغيرها.

و حروف الجر في اللغة الاندونيسية بناء على ما ذهب إليه محمد راملان و الذي نقله أرماندو سوريانو في تعقيبه في كتاب *Preposisi atau Kata Depan dalam Bahasa Indonesia* يبلغ عددها نحو ١١٥ كلمات. و لذلك ، فإنه لا يزال من الممكن وجود أقسام أخرى من حروف الجر الاندونيسية. و من أجل التحليل التقابلي في هذه الرسالة ليست واسعة جدا ومُربكة ، يحيط الباحث مناقشة حروف الجر الاندونيسية بحروف الجر واحدة (tunggal) فحسب، وهي : *di, pada, dalam, atas, antara, dari, daripada, ke, kepada, akan, terhadap, oleh, dengan, berkat, tentang, mengenai, hingga, sampai, untuk, buat, guna, bagi, karena, bagaikan, seperti, sebagai, sejak, demi, kecuali*

٣) معاني حروف الجرّ و أمثلة استخدامها في الجمل

وفيما يلي هو معاني ٢٩ حروف الجر الاندونيسية التي سيبحث فيها الباحث و أمثلة استخدامها وتفسيراتها الصائبة في سياق موضوع هذا التحليل التقابلي من هذه الرسالة:^{١١}

^{١١} Abdul Chaer, op.cit., h. ١٢٢-١٤٠; Anton M. Moeliono, op.cit., h. ٢٣٠-٢٣٥, ٢٥٠-٢٥١; Harimurti Kridalaksana, loc.cit.; Eman Kusdiyana, M. Hum., *Kontrasif antara Bahasa Jepang dengan Bahasa*

(١) الإستعانة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Adik menulis dengan spidol – dengan، نحو:

(٢) (السببية) و التعليل

Guntur tidak masuk sekolah karena kematian – karena، نحو: -
ayahnya.

Bajunya basah oleh keringat – oleh، نحو: -

Berkat bantuan Anda saya terbebas dari kesulitan ini. – berkat، نحو: -

(٣) الصيرورة أو العاقبة

Pencuri itu dipukuli sampai babak belur – sampai، نحو: -

(٤) التعدية

Mereka berhak atas barang-barang itu – atas، نحو: -

(٥) القسم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Demi Allah saya tidak pernah mengambil buku itu – demi، نحو: -

(و تستخدم أمام اسم "إله" أو يعتبر الذى ذو السلطة)

(٦) الظرفية

Gunung Agung terletak di pulau Bali – di، نحو: - (حقيقة)

Indonesia Ditinjau dari Segi Preposisi, diambil dari situs <http://library.usu.ac.id/download/fs/bhsjepang-eman.pdf>, ٤ Juni ٢٠١٠

“ و في هذا السياق يمكن أن يستخدم حرف الجرّ *hingga* بدلا من حرف الجرّ *sampai*، مثل: Pencuri itu dipukuli *hingga* babak belur (خير، ١٩٩٨: ١٣٦).

“ أضف إلى *demi* أنّ حرف الجرّ *dengan* يمكن أن تستخدم أيضا في بعض التعبيرات الثابتة التي تدلّ على القسم، مثل: *dengan* nama Allah، إلى غير ذلك (خير، ١٩٩٨: ١٣٤).

- Pada، نحو: - Ibu bekerja pada Dinas Kesehatan Kota (المكان المجازي)

- Kami akan berangkat pada hari Minggu (الزمان)

- dalam، نحو: - Jangan bermain dalam kelas

(٧) المصاحبة

- "dengan"، نحو: - Dia datang dengan ibunya

(٨) الإستعلاء

- "atas"، نحو: - Kami berdiri atas keadilan dan kebenaran (مجازا)

(٩) الإبتداء

- dari، نحو: - Dari Bogor sampai Jakarta ia tidur nyenyak (ابتداء الغاية

المكانية)

- Dari kecil sampai sekarang saya belum pernah naik

kereta api (ابتداء الغاية الزمانية)

- sejak، نحو: - Sejak pagi hingga petang ia belum makan

- Sejak kecil kami diasuh paman dan bibi

(١٠) الإنتهاء

- sampai، نحو: - Mereka belajar sampai jauh malam (انتهاء الغاية

الزمانية)

^{١١} ويمكن أن يستخدم حرفا الجرّ *bersama* و *beserta* في هذا المعنى، نحو: Ibu berangkat bersama ayah ke Jakarta; dan pak Edi beserta rombongannya bertugas menjaga keamanan (موليونو، ١٩٨٨ : ٢٣٢).

^{١٢} و لمعنى الاستعلاء الحقيقي يستخدم حرف الجرّ *di atas*، مثل: Di atas meja ayah berjejer buku-buku tebal

انتهاء الغاية) Kami berjalan kaki sampai desa Jatisari –

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
المكانية)

Hingga kini belum ada kabar beritanya – نحو: ، hingga –

(١١) المجاوزة

Kita harus menjauhkan diri dari musuh – dari، نحو: –

(١٢) المقايسة

Persaudaraan lebih penting daripada harta – daripada، نحو: –

غير المتساوية)

Anggi sama pintarnya dengan Indri – dengan، نحو: –

(١٣) التشبيه

Wajahnya pucat seperti bulan kesiangan – seperti، نحو: –

Hatiku remuk bagaikan kaca tertimpa batu besar – bagaikan، نحو: –

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١٤) الملك

Nenek dari nenek saya baru saja meninggal – dari، نحو: –

(إنَّ العنصر الذي يملك و يملك من نفس كلمة)

Perasaan berbangsa dan bertanah air satu dari seluruh rakyat –

Indonesia telah berurat berakar

(إنَّ العنصر الذي يملك و يملك من اندماج الكلمات الطويلة).^{٤٨}

^{٤٨} أكثر استخداما للتعبير عن الزمان من المكان.

^{٤٩} و يستعمل أيضا لهذا المعنى حرفا الجر *bak* و *laksana* ، إلا أن الاستعمال أكثر تعلقاً على النصوص الأدبية.

١٥) الوقت^{٤٩}

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 - dalam، نحو: Pekerjaan itu akan selesai dalam beberapa hari (المسافة

في الوقت)

- antara، نحو: Pencurian itu terjadi antara pukul tiga dan pukul empat pagi

(الزمان المعين - و تستخدم أمام الاسمين اللذين تعبّران عن الوقت)

- pada، نحو: Kami akan berangkat pada hari Minggu (الزمان المعين)

١٦) الإستثناء

- kecuali، نحو: Dilarang masuk kecuali yang berkepentingan

١٧) المتعلق بالمكان

- di، نحو: Kami belajar di perpustakaan

- pada، نحو: Ibu bekerja pada Dinas Kesehatan Kota di Blitar Jawa

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 Timur) pada - للمكان ايجازي؛ di - للمكان الحقيقي)

- dalam، نحو: Buku itu di simpan dalam lemari (أي di dalam

(lemari

^{٤٩} فالأحسن أن لا تستخدم إذا كان العنصر الذي يملك و يملك من كلمة واحدة فقط، مثل: Rumah dari Bu Siti terbakar juga (فالأحسن أن تقول: Rumah Bu Siti terbakar juga).

^{٥٠} و إلى جانب *dalam*، *antara*، و *pada*، هناك حرف الجر *menjelang* (التي تأسر على الزمان "قبل أن" *sesaat sebelum*)، *sekitar* (التي تأسر على الوقت المقترن)؛ *selama* و *sepanjang* (اللتين تأسران على مسافة الوقت *kurun waktu*)، فانظر إلى مولينونو، ١٩٨٨: ٢٣٢.

^{٥١} و يستخدم أيضا حرف الجر *selain* لهذا الغرض، مثل: Dilarang masuk selain petugas (كريدالكسنا، ١٩٨٦: ٩٩).

^{٥٢} و لتحديد المكان المقصود يمكن أن تبعا الكلمات أو الحروف التي تدل على أي المكان المراد، مثل الكلمات *atas*، *samping*، *belakang* وغيرها، نحو: Dia berdiri di samping lemari (حبر: ١٩٩٨: ١٢٢-١٢٣)، و كذلك *ke* و *dari*، مثل: Kami melihat ke tengah laut; Dipindahkan dari sudut kamar و هلمّ جرّاً.

Paman berangkat ke Surabaya (المكان المقصود) - ke، نحو: -
 Kami akan minta bantuan kepada Lembaga Bantuan - نحو: ، kepada -
 Hukum (LBH)

(Kepada - للمكان المجازي؛ و ke - للمكان الحقيقي). قارن هاتين الجملتين:
 Kembali kepada UUD ١٩٤٥ -
 Kembali ke desa -

(١٨) أصل شيء

- dari، نحو: - Ayah belum pulang dari kantor (أصل المكان)
 - Kue ini terbuat dari terigu (أصل المادّة)
 - Saya menunggu dari tadi pagi (أصل الوقت = sejak)
 - Dia baru saja sadar dari pingsannya (أصل الحال)

(١٩) معنى "الفاعل"

Oleh، نحو: - Jembatan ini dibangun oleh pemerintah pusat (صيغة
 المجهول)

- dari، نحو: - Sumbangan datang dari pemerintah (صيغة المعلوم)

(٢٠) معنى "المفعول به"

- terhadap، نحو: - Terhadap ibunya dia berani berkata begitu; apalagi -
 kepada kita

- kepada، نحو: - Saya tidak takut kepada siapa saja -

** و يمكن أيضا أن تستخدم للتعبير عن كون من أو شيء في الحال المعين، مثل: Kita harus berhati-hati dalam pergaulan di kota (Ibid., ١٢٢-١٢٣) besar

(٢١) معنى "باعتباره كذا"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 Dalam paspornya ia tercatat sebagai turis - نحو: ، sebagai -

(٢٢) معنى "الكيفية أو صفة الفعل"

Kami diperiksa dengan teliti - نحو: ، dengan -

و في اللغة الإندونيسية لبعض حروف الجرّ الحروف المختلفة بنفس معانيها
 أو حروف الجرّ التي يمكن أن تكون تبادلة بعضها ببعض وظيفية في الجمل
 لتشابه معانيها، مع أنّها من حيث الرسميات متنوّعة. و منها ما يلي:

(٢٣) معنى "sejak"

Dari dulu daerah itu sudah ramai - نحو: ، dari -

(٢٤) معنى "tentang"

Akan hutang-hutangmu itu tidak usahlah terlalu - نحو: ، akan -
 kaupikirkan

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 Mengenai persoalan itu kita tidak mempunyai - نحو: ، mengenai -
 pendapat apa-apa

Kami tidak ragu-ragu lagi terhadap kejujuranmu - نحو: ، Terhadap -

(٢٥) معنى "untuk"^{٥٣}

Sebagian oleh-oleh ini akan saya kirim buat adik saya - نحو: ، buat -

Bagi karangan yang terbaik disediakan hadiah sejuta - نحو: ، bagi -

guna - (و هي تستخدم أمام الاسم المزيد ب"KE--AN")

^{٥٣} و حينئذ استخدام حرف الجرّ "untuk" مستحسن من أن تستعمل *buat, bagi, guna, demi*.

نحو: - Guna kebahagiaan anak-anak itu biarlah kita mengalah
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 - demi ، نحو: - Semua usaha ini kulakukan demi anak tercinta

٤) نحة عن علاقة حروف الجرّ بجنس الكلمات الأخرى
 و كانت حروف الجرّ في اللّغة الإندونيسية مشكلة العبارة الجارّة *frasa preposisional* وهي تكون في أوّل العبارة و يمكن أن تبعها الكلمات الأخرى من الأسماء، و الصفات، و الأفعال (موليونو: ١٩٨٨، ٢٣٠). و من الاسم مثل *kampus* و الفعل نحو *mendayung* يمكن أن تنشأ العبارة الجارّة *ke kampus* و *dengan mendayung* . و من جهة أخرى أو ثانية تكوّنت حروف الجرّ البناء المترابط *konstruksi korelatif* الذي يُأشّر على المكان و الزمان مثل: *dari...sampai...; sejak...hingga...; ...dari...ke...*، *antara...dengan/dan...*، و غيرها. و إذا كانت بعد الافعال، فتشكّل العبارة الفعلية *frasa verba* أو العبارة الجارّة *frasa preposisional* (يتعلّق هذا على استخدامهما في الكلام)، مثل: *berbeda dengan, bertolak dari, berdasarkan*، و *atas*، و *hlmّ جرّا* (كريدالكسنا، ١٩٨٦: ٩٧).

الفصل الثالث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
التحليل التقابلي

بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

أ. أوجه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

١) من حيث صيغتها

على الرغم من أن المصطلحات مختلفة ليست حروف الجر في اللغة العربية فقط بل preposisi أو kata depan في اللغة الإندونيسية لهما الحدود بنفس التعريف و الصيغة على وجه التقريب. وكلاهما يستخدمان لربط الكلمتين من جنس مختلف. ومن أن حروف الجرّ العربيّة قد يربط نفس الكلمتين من الأسماء، ولكن هناك الفرق بوجه الاجمال فهو إنّ أحدهما لديه الوظيفة أو التأثير مثل ما فعله الفعل، على سبيل المثال: اسم الفعل ، و اسم الفاعل، و الصيغة المبالغة، وغيرها. ومن تشابه حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية من حيث صيغتها و ما إليها، فهي:

١) و في اللغة العربية تصل حروف الجر الأفعال قبلها بالأسماء بعدها و هي أيضا تجرّ معنى الأفعال إلى الأسماء. و معنى هذا أن حروف الجر لا يوجد معناها المعجمي. و لفظ "بيت" يمكن وصفها كجزء من مكان (علي ومحضر ، ١٩٩٨ : ٣٧٢) ، ولكن حرف الجر "الباء" لا يمكن وصفها إلا بعد اتّصالها بالكلمات، مثل "بمكة" ، وغيرها. و كذلك في اللغة الإندونيسية لها المعاني

النحويّة فقط لأنها من الكلمات العاملة kata tugas التي تؤدّي إلى إجراء الوظيفات و المعاني من الكلمات في الجملة. ويمكن وصف الاسم pena كألة تستخدم في الكتابة على الورق وما شابه ذلك ، ولكن حرف الجر ke يمكن فهمها إلا بعد اتصالها بالكلمات مثل ke Jakarta ، وغيرها.

(٢) و طبيعة حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية مغلقة على حد سواء ، و لا تقبل تأثير اللغات الأجنبية بالسهولة. وإذا كانت في اللغة العربية الكلمة (television) تليفزيون او (TV) تلفاز التي تأخذ من اللغة الإنجليزية ، و في اللغة الاندونيسية هناك أيضا الاسمين TV و televisi اللذين هما من تأثير نفس اللغة الأجنبية. و كذلك اللفظ reportage التي صارت رپورتاج^{٥٤} في اللغة العربية و reportase في اللغة الاندونيسية. ومع ذلك أن هذا ما يحدث إلا نادرا في حروف الجر. و على ما يعلمه الباحث لا توجد حروف الجر في اللغة العربية واللغة الاندونيسية التي تأتي من استيعاب اللغات الأجنبية. و كاد حرف الجر bersama في اللغة الاندونيسية أن يكون متساويا بلفظ same (في الانكليزية) ، ولكن كلاهما يختلفان كثيرا من حيث المعنى وتصنيف الكلمات. و حرف الجر bersama أكثر مرادفا بكلمة with (together) في اللغة الإنجليزية ، وليس بلفظ same.

(٣) و باعتبار اللفظ أن بعض حروف الجر مشتركة بين الفعل و الحرف. و لفظ خلا ، أو عدا ، أو حاشا تعمل كالفعل في المثال : جاء القوم خلا

^{٥٤} الدكتور روجي البعلبكي، المورد: قاموس عربي-إنكليزي (بيروت: دارالعلم للملإين، ١٩٩٥)، ص. ٥٧٦.

عليًا. وهكذا حرف الجر mengenai يجوز أن تكون فعلا في المثال:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 .Tembakan polisi itu mengenai sasaran

(٤) و لحروف الجر تنوع الأسماء في كلتا اللغتين - العربية و الإندونيسية. و تسمى أيضا حروف الجر في اللغة العربية حروف الإضافة و حروف الخفض، و أمّا في اللغة الإندونيسية فلها الأسماء الأكثر ممّا كان في اللغة العربية، و هي : *preposisi, kata depan, kata penyelit, kata sambung, kata perangkai*.

(٢) من حيث معانيها

وفيما يلي هو التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في معاني حروف الجرّ و أمثلة استخدامها في الكلام:

(١) الاستعانة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 ب، نحو: برمتُ القلم بالسكين

و حرف الجرّ "الباء" في الجملة المذكورة تشابه حرف الجرّ *dengan* في

المثال التالي:

- *dengan*، نحو: - Adik menulis *dengan* spidol

و حرفا الجرّ "الباء" و *dengan* كلاهما تدلّان على معنى الاستعانة

باستعمال آلة - السكين أو spidol.

(٢) (السببية) و التعليل^{٥٥}

أصل هذا المعنى يشير إلى أن العمل في الفعل مسبب من الكلمة التي كانت

بعد حروف الجرّ. إيضاحا لهذا فاكترث بالمثال التالي:

- ب، نحو: - مات بالجوع

وفي المثال المذكور تبين أن الكلمة "مات" من جرّاء الكلمة "الجوع". و
أمّا "الباء" في تلك الجملة تعمل كالرابطة بين "مات" و "الجوع". و كذلك
في اللغة الاندونيسية تأتي بعض حروف الجرّ بهذا المعنى. و لذلك المثال
المذكور كمثل المثال التالي:

- karena، نحو: - *Guntur tidak masuk sekolah karena kematian ayahnya*

و يمكن فهم الجملة بأنّ العبارة *tidak masuk sekolah* كانت بسبب
العبارة *kematian ayahnya*. وأمّا حرف الجرّ *karena* تعمل كالرابطة بين
العبارتين - *tidak masuk sekolah* و *kematian ayahnya*. و بالتالي أن

حرفي الجرّ "الباء" و *karena* في المثالين المذكورين متساويان في أنّهما تفيدان
معنى (السببية) و التعليل.

(٣) الصيرورة أو العاقبة



^{٥٥} و في اللغة العربية معنى (السببية) و التعليل يمكن أن تدل أيضا عليه حروف الجرّ من، في، عن، على، الكاف، حتى، اللام، كي، و أمّا في اللغة الإندونيسية تستخدم أيضا حروف الجرّ مثل *oleh* و *berkat* (انظر إلى الفصل الثاق لكي أوضح)

هذا المعنى هو عكس معنى (السببية) و التعليل. العمل من الفعل ليس نتيجة الكلمات أو العبارات التي تقع بعد حروف الجر. فاكترث للمثال التالي:

- اللام، نحو: - فالتقطه آل فرعون ليكون لهم عدوا و حزنا
و في المثال المذكور تسمى اللام "لام العاقبة" بسبب ما حدث بعدها هو عاقبة الفعل قبلها. والعبارة "عدوا و حزنا" كانت عاقبة من الفعل "التقط". و هذا المثال هو مشابه إلى المثال التالي في اللغة الاندونيسية :

- sampai، نحو: - Pencuri itu dipukuli sampai babak belur
و العبارة "babak belur" تقع سببا من الفعل "dipukuli". وبكلمة أخرى فالعبارة التي كانت بعد حرف الجر "sampai" عاقبة من الفعل قبلها. ولذلك، فإن استخدام حرفي الجر "اللام" و "sampai" في الأمثلة المذكورة متماثل وظيفيا.

٤) التعدية

وهذه تدلّ على أنّ حرف الجرّ يستخدم كالرابط الذي يصل الفعل بمفعوله. و هذا يغيّر حالة الفعل من اللازم إلى المتعدّي. فاقبل على الأمثلة التالية :

- ب، نحو: - سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (أي سيره ليلا)

^{١١} و يجوز تبديل هذا حرف الجرّ بحر الجرّ "hingga" (فانظر إلى الفصل الثان)

و في الجملة السابقة في المثال تبدو أن حرف الجر "الباء" تصل الفعل "أسرى" بمفعوله "عبده". و هذا المثال يشابه الجملة التالية في اللغة الاندونيسية :

atas - نحو: Mereka berhak atas barang-barang itu - و الفعل "berhak" لا تقدر على الوصول إلى مفعولها (barang-barang itu)، فتحتاج إلى حضور حرف الجرّ atas . وهكذا فإنّ "الباء" و atas تعملان لتعدية الأفعال كما ظهرت في الأمثلة المذكورة.

٥) القسم^{٥٧}

و يدلّ هذا المعنى على أنّ حرف الجر يستخدم كاليمين الذي يهدف إلى تأكيد المقصود من المتكلم فيما يتعلّق بأهمية الكلمات التي القاها. فاقبل على المثال التالي :

- و، نحو: - و الله لأحفظن عهدك
و "الواو" التي تدخل على لفظ الجلالة "الله" في الجملة السابقة تأكّد معنى الجملة "لأحفظن عهدك". و المثال المذكور يماثل الجملة التالية :

demi - نحو: Demi Allah saya tidak pernah mengambil buku itu - و الكلمة "demi" التي هي أيضا تدخل على لفظ الجلالة "الله" - كالإله الذي يعتبر أنّ له القوة - تعمل مثل عمل "الواو" في المثال السابق.

٦) الظرفية^{٥٨}

^{٥٧} و حروف الجرّ الأخرى التي تستخدم للقسم هي الواو، الباء، التاء؛ *demi*، "dengan" التي تليها العبارة الثابتة مثل *Nama Allah*، و ما إليها.

^{٥٨} و حروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي الباء، من، على، في، اللام، مذ، مذ، *di, pada, dalam*.

أصل هذا المعنى يدلّ على المكان و الزمان و حروف الجرّ التي تستخدم قد تكون

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
أيضاً للمكان، مثل:

- في، نحو: - الماء في الأبريق (حقيقة)

- ولكم في رسول الله أسوة حسنة (مجازية)

و المثال يشابه الجملة التالية في اللغة الاندونيسية:

- di/pada، نحو: - Gunung Agung terletak di pulau Bali (حقيقة)

- Ibu bekerja pada Dinas Kesehatan Kota (مجازاً)

و أمّا التي تدلّ على الزمان فهي:

- من، نحو: - إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة (أي في يومها)

استعمال حرف الجرّ "من" في المثال المذكور يشابه استخدام "pada" في

المثال التالي:

- pada، نحو: - Kami akan berangkat pada hari Minggu (الوقت)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولذلك يجوز أن يقال أن فيما يتعلّق بالمكان و الزمان حرفي الجرّ "في" و

"من" تشابهان *di* أو *pada* وظيفياً

(٧) المصاحبة^{٥٩}

استخدام حروف الجرّ في هذا المعنى يتعلّق بوجود المعية بين الاثنين أو

الأكثر من الناس أو الحالات أو الأحداث. فاقبل على ما يلي:

- في، نحو: - خرج الأمير في موكبه

^{٥٩} و حروف الجرّ الاخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي: الباء، إلى، على، اللام.

و باستخدام حرف الجرّ "في" التي جاءت بمعنى "مع" في المثال المذكور،
فألامير و موكبه يخرجان معا. و يشبه المثال استعمال *dengan* في الجملة التالي:

- *dengan*، نحو: - *Dia datang dengan ibunya*

و تلك الجملة تفيد أنّه جاء مقترنا أو مصاحبا من أمّه، أو هو و أمّه جاءا معا. و بالنتيجة أنّ حرفي الجرّ *dengan* و في تعملان للمصاحبة كما في الامثلة السابقة.

٨) الإستعلاء^{٦٠}

و هذا المعنى يشير إلى أنّ هناك شيئا فوق شيء آخر ، أو أنّ شيئا أعلى في المنزلة، حقيقة كانت أو مجازا. ومع ذلك ، لحروف الجر واحدة *tunggal* هناك التشابه في المعنى المجازي فقط.^{٦١} قارن الأمثلة التالية :

- على / *atas*، نحو: - ١) فضلنا بعضهم على بعض (مجازا / معنى)

٢) *Kami berdiri atas keadilan dan kebenaran*

و من المثالين يمكن أن نرى أنّ كلا من حرفي الجرّ "على" و *atas* تدلّان

على الاستعلاء المجازي.

٩) الإبتداء^{٦٢}

^{٦٠} و حروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي: في، اللام، الباء.

^{٦١} و للاستعلاء الحقيقي في اللغة الإندونيسية تعبّر عنه *di atas*.

^{٦٢} و حروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي مذ/منذ، و *sejak*.

وهذا المعنى يدلّ على بداية المكان، أو الزمان ، أو الأحداث ، أو الحالات. و عادة حروف الجر التي تستخدم في شكل التركيب المتلازم. فاقبل على المثال التالي :

- من (... إلى...) ، نحو: - سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (ابتداء الغاية المكانية)

- لمسجد أسس على التقوى من أول يوم أحق أن تقوم به (ابتداء الغاية الزمانية)

وكلا المثالين يشيران إلى بداية المكان (المسجد الحرام) والوقت (أول يوم) التي علامتها حرف الجر "من". و استخدام حرف الجر "من" في المثالين المذكورين في نفس الوظيفة بحرف الجر dari في المثال التالي:

- Dari Bogor sampai Jakarta ia tidur nyenyak، نحو: - (dari... sampai...)
(ابتداء الغاية المكانية)

Dari kecil sampai sekarang saya belum -

(ابتداء الغاية الزمانية) pernah naik kereta api

و حرف الجر dari تدلّ على بداية المكان (Bogor) وبداية الوقت (kecil) -- وهو بمعنى masa kecil). وبالإضافة إلى ذلك ، والتركيب المتلازم "dari... sampai..." تشابه "من... إلى..."

(١٠) الانتهاء^{٦٣}

^{٦٣} سرى إلى و sampai، تستخدم في، اللام، حتى و hingga.

و هذا المعنى هو عكس الابتداء واستخدامه بحرف الجر الذي يشير إلى نهاية المكان، أو الزمان ، أو الأحداث ، أو الحالات. فاقبل على ما يلي:

- إلى، نحو: - ثم أتموا الصيام إلى الليل (انتهاء الغاية الزمانية)

- من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (انتهاء الغاية المكانية)

و بين المثالان أن "إلى" تشير إلى نهاية أو آخر الوقت (الليل) ، و نهاية المكان (المسجد الأقصى). و وظيفة "إلى" في المثالين مماثلة حرف الجر "sampai" في

هذين المثالين :

- sampai ، نحو: Mereka belajar sampai jauh malam (انتهاء الغاية

الزمانية)

- Kami berjalan kaki sampai desa Jatisari (انتهاء الغاية

المكانية)

و حرف الجر *sampai* تدلّ على نهاية الوقت (*jauh malam*) ، و نهاية

المكان (*desa Jatisari*). ولذلك ، يبدو أن حرفي الجر "إلى" و *sampai* في هذا

المجال هما متساويان وظيفيا.

(١١) المجاوزة

و أصل هذا المعنى يدلّ على أنّ حرف الجر الذي يستخدم يشير إلى

الابتعاد عن شيء أو شخص. فاقبل على المثال التالي :

- عن ، نحو: - سافرت عن البلد

و من المثال المذكور يبدو الابتعاد عن البلد الذي يشير إليه حرف الجر

عن". وكذلك المثال التالي في اللغة الاندونيسية :

- dari ، نحو: Kita harus menjauhkan diri dari musuh

و صار حرف الجر dari في المثال تأكيدا للمسافة بين الكلمة *musuh* و العبارة *menjauhkan diri*. وهكذا يمكننا ان نقول أن "عن" تشابه *dari* في هذا المجال.

(١٢) المقايسة

و هذا المعنى يدلّ على المقارنة بين اثنين من الأشياء اللذين كانا غير المعادلتين. فالواحد الذي هو أعلى أو أفضل ، والآخر هو أقل أو أسوأ منه. و الأكثر شيوعا في هذه المقارنة هو حرف الجر "من" (على الرغم من أن في بعض الأحيان تستخدم "في" أيضا) ، وحرف الجر *daripada* في اللغة الاندونيسية. فاقبل على المثال التالي :

- من / في ، نحو: - أليست الحياة ههنا أفضل من الغربية البعيدة

- فما متاع الدنيا في الآخرة إلا قليل (أي بالقياس على

الآخرة والنسبة إليها)

و في كل من المثالين يبدو أن الحياة ههنا مقارنة بالغربة البعيدة و متاع الدنيا مقارنة بمتاع الآخرة. و استخدام حرفي الجر "من و في" في المثالين كمثال استخدام حرف الجر *daripada* في المثال التالي:

- *daripada*، نحو: - *Persaudaraan lebih penting daripada harta* -
 و في المثال السابق تقارن "*persaudaraan*" بالكلمة "*harta*". وهكذا
 فمن الواضح أن حرف الجر *daripada* تشابه "من / في" في المقارنة غير
 المتكافئة.

(١٣) التشبيه

و هذا المعنى يشير إلى وجود التشابه بين الشيئين ، أو الشخصين ،
 أو الحالين. و حروف الجر التي تستخدم تدلّ على وجود العناصر المتساوية بين
 الأمرين اللذين شُبِّها. و على سبيل المثال فاقبل على الجمل التالية :
 - الكاف، نحو: - علي كالأسد
 و الكلمة "علي" شُبِّهت "بالأسد" في الشجاعة. و المثال يعادل المثال
 التالي:

- *seperti/bagaikan*، نحو: - *Wajahnya pucat seperti bulan kesiangan* -
 - *Hatiku remuk bagaikan kaca tertimpa batu* -
besar

و في كل من المثالين تشبه *pucatnya wajah* بالعبارة *bulan kesiangan*
 من حيث الألوان المعبرة و تشبه *hati yang remuk* بالعبارة *kaca yang*
tertimpa batu besar في الحالة التدمّرة.

(١٤) الإستثناء

^{١٤} و في اللغة الاندونيسية للمقارنة المتعادلة تستخدم *dengan*، نحو: *Anggi sama pintarnya dengan Indri*.

و يدلّ هذا على وجود الإخراج من العمل الذي اشتمل عليه الفعل. ولذلك توجد الكلمة بعد حرف الجر الذي يستخدم لهذا المعنى أن تكون مختلفة تماماً (terkecualikan). فاقبل على المثال التالي :

- خلا و عدا و حاشا ، نحو: - جاء القوم خلا عليّ
و من المثال يمكننا أن نقول إن الذي جاء هو القوم، و ليس عليّا. انه يستبعد بوجود حرف الجر "خلا". والمثال يعادل المثال التالي :

- kecuali ، نحو: - Dilarang masuk kecuali yang berkepentingan
فالجملة تدلّ على ممنوع الدخول لجميع الأشخاص باستثناء من له الحاجة. و حرف الجر kecuali تبعد orang yang berkepentingan على أنه شخص مختلف تماما مع كل الناس الذين كانوا ممنوعين من الدخول. وهكذا فإن حرف الجر kecuali وظيفيًا و معنويًا تعادل حروف الجر "خلا و حاشا و عدا".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١٥) أصل الشيء

و هذا المعنى يدلّ على الأصل و البداية من الأشياء. و حروف الجر التي تستخدم تشير إلى أن ما بعدها أصل الشيء. قارن الأمثلة التالية :

- من ، نحو: - تراكبوا مسرعين من كل ناحية (أصل المكان)
- أتريدين قصرا من المرمر الأبيض (أصل المادة) / البيان أي بيان الجنس)

- من يوم عرفتك لم أعرف الراحة (أصل الوقت / الإبتداء)

- dari ، نحو: - Ayah belum pulang dari kantor (أصل المكان)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
- Kue ini terbuat dari terigu (أصل المادّة)

- Saya menunggu dari tadi pagi (أصل الوقت/الإبتداء -

معنى *sejak*)

و من الأمثلة المذكورة يبدو أن العبارات كل ناحية ، و *kantor* هما أصل المكان؛ و المرمر الأبيض و *terigu* هما أصل المادّة المستخدمة لإنشاء أو بناء شيء؛ و يوم عرفتك و *tadi pagi* هما أصل الوقت أو بدايته من فعلٍ. وبالتالي أن حرفي الجر "من" و " *dari* " مماثلتان في أصل الشيء.

(١٦) معنى "الفاعل"

ويدل هذا على مرتكب الفعل. و حروف الجر التي تستخدم عادة في صيغة المجهول أو كمثلها. فاقبل على المثال التالي :

- من ، نحو: - كنت محبوبا من والديك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و من الجملة في المثال أن العبارة "والديك" فاعلة مسبوقه بحرف الجر

"من"، و أمّا "محبوبا" فهو بمعنى المجهول. و المثال السابق يعادل المثال التالي:

- oleh ، نحو: - Jembatan ini dibangun oleh pemerintah pusat

و في المثال المذكور أن العبارة *pemerintah pusat* هي الفاعلة أو التي بنت *jembatan* و الفعل *dibangun* على وجه المجهول من الفعل (المتعدي) *membangun*. وهكذا ، فإنّ من المفهوم أن حرفي الجر *oleh* و "من" هما متساويتان في تقديم مرتكب العمل.

(١٧) معنى "باعتباره كذا"

ويدل هذا المعنى على التبوؤ أو المنصب من (شيء أو) شخص في حالة

معينة. و تستخدم حروف الجر لظهار قدرة الشخص عند القيام به أو بوصفه

كذا. قارن ما يلي من المثالين :

- الكاف، نحو: - كمدني أعني

- sebagai ، نحو: Dalam paspornya ia tercatat sebagai turis

و من المثالين المذكورين يبدو بالوضوح أن الكلمة "مدني" التي كانت

مسبوقة بالكاف والكلمة *turis* التي يسبقها حرف الجر *sebagai* تظهر القدرة

أو الصفة من شخص ما. وهكذا فإن حرفي الجر "الكاف" و *sebagai*

متساويتان وظيفيا في هذا المجال.

(٣) من حيث توزيعها (الاستخدام العائد للكلام)

و من أهم أوجه التشابه بين اللغة العربية و اللغة الأندونيسية في حروف

الجرّ هي وظيفتها كالروابط بين الكلمات على العموم. و في كلتا اللغتين

تلازمت حروف الجر كلمتين أو عبارتين مختلفتين. وبالإضافة إلى ذلك ، فمن

حيث اللفظ يمكن انضمام حروف الجر بجنس الكلمات الأخرى لتشكيل

العبارات الاصطلاحية مع معان محددة ، على سبيل المثال : على كلّ حال في

اللغة العربية و *pada dasarnya* في اللغة الأندونيسية.

ب. أوجه الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) من حيث صيغتها

و ينقسم الكلام kelas kata في اللغة العربية إلى ثلاثة أنواع ، و هي : الاسم، و الفعل، و الحرف.^{١٥} و من ناحية أخرى أو الثانية ينقسم الكلام في اللغة الإندونيسية إلى ثمانية عشر نوعا ، و هي : *verba, adjektival, nomina, pronomina, numeralia, adverbial, interogativa, demonstrativa, artikula, preposisi, konjungsi, fatis*. فهذا التقسيم على اختلاف أنواعه يؤدّي إلى الاختلاف في تصنيف حروف الجر بما فيه باعتبار الصيغة.

ووفقا للاستاذ راملان Ramlan هناك ١١٥ حرف الجر في اللغة الإندونيسية، و في اللغة العربية - بناء على ما صنّفه مصطفى الغلاييني - لا توجد إلاّ عشرين حرف الجر فقط بوجه التقريب. و يجلب هذا على تنسيق بعض حروف الجر في اللغة الإندونيسية بوصف الأسماء في اللغة العربية - غير حروف الجر. ومنها حرف الجرّ "antara" التي تعادل اللفظ "بين" التي من الأسماء، و بعض حروف الجر التي تشير إلى مكان أكثر تحديدا مثل *di sisi* (عند)، و *di depan* (أمام) ، و *di bawah* (تحت) ، و *di belakang* (وراء)، وغيرها على حدّ السواء مع أنّ بعض اللغويين في اللغة العربية عدّها حروف الجر.^{١٦}

^{١٥} السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، ص. ٨

^{١٦} Tim Penulis Bahasa Indonesia UNEJ, *Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa*, (Yogyakarta: Penerbit

ANDI, ٢٠٠٧), h. ٦٢٠

^{١٧} فانظر إلى ما فسّاه Vicente Cantarino (١٩٧٥) في *Syntax of Modern Arabic Prose (Volume II)*، ص. ٢٥٣-٢٥٧

و الميزات التي تميّز حروف الجر في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية هي ما

يلي: digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) و من حيث اللفظ لا يمكن حروف الجر في اللغة العربية أن تخضع للتغيرات في الشكل (mabni) التي تؤدّي إلى تحوّلها إلى جنس آخر من الكلمات؛ و يمكن تغيير بعض حروف الجر في اللغة الاندونيسية بسبب الإلحاق afiksasi حتى صارت نوعا آخر من الكلمات، على سبيل المثال: *sebab, sampai*، و *oleh* (موليونو، ١٩٨٨ : ٢٢٩). و يجوز لحروف الجرّ الثلاثة أن تحوّلت إلى جنس الكلمة الأخرى، إمّا في صيغة المعلوم مثل: *menyebabkan*، *menyampaikan*، و *memperoleh*، و إمّا في صيغة المجهول: *disebabkan*، و *disampaikan*، و *diperoleh*.

(٢) و في اللغة العربية هناك عدة حروف الجر التي تعمل زائدة (للتأكيد) كما في هتين الجملتين: ما جاءنا من أحد، و ليس كمثلته شيء؛ أو ما شابه الزائدة كما في الجملة: رب إشارة أبلغ من عبارة. و لا يوجد مثل هذه الأمور في اللغة الاندونيسية لأنّ كل حروف الجر في اللغة الاندونيسية ليست زائدة، بل لها المعاني بناء على علاقتها بالكلمات الأخرى في الجمل. و لتأكيد ما رمى إليه المتكلّم في اللغة الاندونيسية أن تستخدم الكلمات الخاصّة مثل *benar*-*benar, sungguh-sungguh*، و ما إليها.

(٣) و بعض الفاظ حروف الجرّ مثل "منذ" و *daripada* على حد سواء تكونت من كلمتين أو حرفين، ولكن إذا كانت تُفَرِّقَت فأصل اللفظ "منذ" هو "إذا

(الظرفية) او ذو" و "من (الجارّة)"^{٦٨} ، وأصل اللفظ dari pada هو "dari و pada". وإذا أخذنا هاتين الكلمتين أو الحرفين واحدة فواحدة ، يمكن للفظ "من" أن تقف وحدها باعتبارها حرف الجر ، و أمّا "إذا / ذو" لا يمكن أن تقف وحدها كحرف الجر. و من ناحية أخرى ، للفظي dari و pada كلّ منهما يمكن أن تقف وحدها بوصفها حرف الجر.

(٢) من حيث معانيها

(١) (السببية) و التعليل

و هناك التشابه في هذا المعنى بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الاندونيسية كما قد ذكر في الفصل السابق مع أنّ هناك فرق قليل. وبالإضافة إلى أنّ حروف الجر واحدة في اللغة العربية متنوّعة كيما يمكن استخدامها للتعبير عن هذا المعنى بالتبادل، فإنّ حروف الجر مثل: الباء ، و من ، و في ، و عن ، و على ، و الكاف ، و كي، قد تشير إلى المعاني السلبية أو الإيجابية كمثل *oleh karena* . وخالف ذلك حرف الجر *berkat* (في اللغة الاندونيسية) التي لا يمكن أن تستخدم إلا لإعطاء معنى إيجابي كما في هذا المثال : *Berkat bantuan Anda saya terbebas dari kesulitan ini*.

(٢) القسم

^{٦٨} الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٤١٨٧. (Volume ١١٨٧, *Syntax of Modern Arabic Prose*, Vicente Cantarino, II, ٣٤٤)

^{٦٩} فانظر إلى تقسيم حروف الجر (كريدالكسنا، ١٩٨٦: ٩٥)

و حروف الجر "الباء ، و الواو ، و التاء" تعادل حرف الجر *demi* كما ذكر في الفصل السابق. ومع ذلك ، هناك الاختلاف الدقيق في استخدامها. ويمكن استخدام حروف الجر "الباء ، و الواو ، و *demi*" للتعبير عن اليمين بكل المقسم به، خاصةً بلفظ الجلالة و اللفظ الذي يشير إلى صاحب السلطة ، و لكنها لا يمكن لحرف الجر "التاء" أن تستخدم إلا بلفظ الجلالة (الله) كما في المثال : تالله لأخاصمنّ عدوك.

٣) الظرفية

وعاد هذا المعنى إلى وصف المكان والزمان. و يستخدم حرفا الجر "الباء و في" في اللغة العربية للإشارة إلى المكان، و حروف الجرّ : من ، على ، في ، اللام ، مذ / منذ، للدلالة على الزمان كما ذكره الباحث في أمثلة الفصل السابق إلا أنّ هناك الفرق بينها و حروف الجر الاندونيسية "*di , pada, dalam*" في الاستخدام. و حرف الجر "في" التي يمكن استخدامها بمعنى المكان والزمان تتضمن معنى حروف الجر الاندونيسية الثلاثة لمعنى "الظرفية" وليس ذلك بالعكس. و حرف الجر *pada* في الواقع يمكن أن تشابه حرف الجر "في"، ولكنها لاظهار المكان المجازي فحسب. و أمّا للمكان الحقيقي تستخدم *di*. وبالإضافة إلى ذلك ، فإن استخدام حرفي الجر "مذ و منذ" يجب أن يتقدّم عليهما فعل ماض المنفي. فاقبل على المثال التالي:

- نحو: - مارأيته منذ يومنا أو شهرنا.

وهذا الشرط لم يكن في حروف الجر الإندونيسية لمدلول "الظرفية".

٤) الإستعلاء

ويدل هذا المعنى على شيء أعلى من غيره أو هو في أعلى مكان. و في اللغة العربية أن حروف الجر التي تمثلها هي: الباء ، و على ، و في ، و اللام. و حرف الجر "على" هي الأكثر شيوعا لهذا الغرض ويمكن استخدامها للمعنى المجازى و الحقيقي كما في الأمثلة السابقة. و لكن لا يوجد حرف الجر واحد في اللغة الاندونيسية للتعبير عن وجه الإستعلاء الحقيقي. و للتعبير عنه يستعمل حرف الجر المركب *di atas* لأن حرف الجر واحد *atas* لا تستخدم إلا للإستعلاء المجازى فحسب مثل: *Kami berdiri atas keadilan dan kebenaran*.

٥) الملك

و هذا المعنى يمثله حرفا الجر "اللام و dari". و رغم أن كلاهما تدلّان على الملك كما رأينا فيما مضى في الفصل السابق ، فحرفا الجر "اللام و dari" لهما اختلاف كبير في الاستخدام في الجملة. و حرف الجر "اللام" أكثر مرونة و أوسع في استخدامها ، و أمّا حرف الجر *dari* فتقتصر على العنصر الذي يعبر عمّا يملك و يُملك من نفس الكلمة أو من مجموعة الكلمات الطويلة. و يعرف المصطلح "شبه الملك" في اللغة العربية. فهذا لا يوجد في الاندونيسية على الرغم من أنه قد يكون دلاليًا.

٦) الوقت

و هذا المعنى هو نفس "الظرفية" تقريبا على أنها تشتمل على مدلول المكان أيضا. و التي تمثلها في اللغة العربية هي حرف الجر "اللام" (معنى

في/عند/قبل/بعد)،^{٧٠} و في اللغة الاندونيسية حرف الجر "dalam, antara" و "pada". و حرف الجر "antara" لا يوجد مترادفها في حرف الجر العربية لأن مرادفها في شكل الاسم (بين).

(٧) العوض

و لهذا المعنى لا يوجد مترادفه في حروف الجر واحدة في اللغة الاندونيسية. و إذا نظرنا إلى حرف الجر "dengan" شزرا فيمكن أن تكون مرادفة "الباء" في المثال التالي:

- ب، نحو: - بعثك هذا بهذا

و يمكن ترجمة الجملة المذكورة ب " *saya menjual ini kepada* " و *Anda dengan ini* " ومع ذلك ، إذا استخدمت *dengan* في تلك الجملة، فسيكون معناها غامضا بين *diganti ini* و *beserta ini* . ولذلك ، فمعنى

"العوض" غير موجود في حروف الجر واحدة في اللغة الاندونيسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٨) البديل

و هذا المعنى يشبه العوض إلا أنه يظهر اختيار أحد الأمرين باستبعاد أحدها الآخر بدون العملية التبادلية مثل:

- من، نحو: - أرضيتم بالحياة الدنيا من الآخرة (أي بدلها)

و كان في الجملة المذكورة شيئا لكي اختارهما أحد، وهما الحياة الدنيا والآخرة. و تفضّل الآخرة على الحياة الدنيا. و حروف الجر الأخرى التي

^{٧٠} لفظ "عند/قبل/بعد" تعادل *ketika/sebelum/sesudah* معمياً - ليست حروف الجر.

يمكن استخدامها لهذا الغرض هي: "الباء ، و عن" كما في الأمثلة السابقة. ولا

يوجد هذا المعنى في حروف الجر واحدة في اللغة الإندونيسية. ويمكن مساواة

هذا المدلول بالعبارة *sebagai ganti*.

٩) التبويض

ويمثل هذا المعنى حرفا الجر "من و الباء" للإشارة إلى أن المقصود جزء الشيء، وليس كله. فاقبل على المثال التالي :

- من، نحو: - لن تناولوا البرّ حتى تنفقوا مما تحبّون (أي بعضه)
و في الجملة المذكورة أن المطلوب للانفاق هو بعض ما تحبّون، وليس كله. و في اللغة الإندونيسية يمكن أن يكون هذا المعنى ممثّل بـ "dari" تقريبا إلاّ أن معناها هو أقلّ وضوحا (والذي هو أحسن يتمثّل في العبارة *sebagian dari*)، وبالتالي لا يمكن مساواتها "بمن" في هذا المجال.

١٠) التأكيد (الزائدة لفظا)

و يمكن تمثيل هذا المعنى بحروف الجر "الباء ، و من ، و الكاف ، و اللام"

لتأكيد معنى الكلمات المقصودة، مثل:

- من، نحو: - هل من خالقٍ غير الله

و الجملة المذكورة تُلمّح إلى أنه ليس هناك اي خالق غير الله. و في اللغة

الإندونيسية لم يوجد مثل هذا العمل بسبب كل حروف الجر الإندونيسية

لديها المعاني وفقا لعلاقتها بالكلمات الأخرى في الجملة. و للتأكيد تستخدم

الكلمات الخاصّة مثل *benar-benar, sama sekali* وما إليها.

(١١) التبيين

و هذا المعنى هو مجرد شرح معنى ما بعد حروف الجر من الكلمات - كالفاعل أم كالمفعول به. وأوضح حرف الجر "إلى" أن ما بعدها الفاعل من الفعل قبلها ، وأبدى حرف الجر "اللام" أن ما بعدها المفعول به من الفعل قبلها. قارن ما يلي من المثالين :

- إلى، نحو: - الدرس أحبّ إليّ من اللّهُوى

- اللام، نحو: - خالد أحبّ لي من سعيد

و كان المتكلّم في المثال الأوّل فاعلا و في المثال الثاني مفعولا به. و في اللغة الاندونيسية لم يوجد مثل هذا العمل^{٣١} لحروف الجرّ حتى عندما ترجمت الجملتان إلى اللغة الإندونيسية لم ترجم حرفا الجر في المثالين السابقين على حد سواء. و كانت ترجمتهما ترجمة إنشائيّة كما يلي: *saya lebih suka belajar*

Khalid lebih menyukai saya daripada Said ، و *daripada bermain* (لاحظ أن حروف الجر التي تعمل كالتبيين كما في الجملتين تستخدم أفعال تعجّب / تفضيل وعادة في معنى الحبّ أو البغض).

(١٢) معنى "بعد"

و هذا المعنى الذى يمثّله حرف الجر "عن" يعادل حرف العطف *setelah* في اللغة الاندونيسية ، وإن يمكن مساواتها باستخدام حرف الجر *dalam*. فاقبل على المثال التالي :

^{٣١} و لو كانت *oleh* تدلّ على الفاعل لكنّها لا تدخل على المقارنة المتعادلة مثل اللام و إلى.

- عن، نحو: - عن قريب أزورك

و في المثال أن حرف الجر "عن" تفيد معنى "بعد" التي ليست حرف الجر.

و في الواقع يمكن ترجمتها وظيفيا إلى اللغة الإندونيسية باستخدام حرف الجر

dalam، كما في المثال : *Saya akan mengunjungi Anda dalam waktu*

dekat (segera)، ولكنها تحتوي على معنى *setelah*.

(١٣) الإستدراك

وهذا المعنى يدلّ على أنّ ما قبل حرف الجر (على) له تأثير عكسيّ أو

ليس له تأثير على ما بعدها. و في اللغة الاندونيسية يمكن معادلة حرف الجرّ

"على" في المثال الأتي بحرف العطف *tetapi*، وليست حرف الجر، لأنها تصل

الجملتين المستقلتين المعادلتين:

- على، نحو: - فلان منكوب على أنه لا يأس من رحمة الله

و ما يعادل الجملة المذكورة في اللغة الاندونيسية هو *orang itu tertimpa*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

.musibah, tetapi ia tidak berputus asa mengharapakan rahmat Allah

(١٤) الإختصاص

و هذا المعنى الذي يمثله حرف الجر "اللام" يشير إلى أن شيئا مخصوص

بآخر لوجود التوافق بينهما في الصفة والفحولة. و في اللغة الاندونيسية يشابه

هذا معنى *peruntukkan* التي تمثلها حروف الجر *untuk, buat, guna, bagi*، و

demi. و لكنّ الفرق هو أنّ حروف الجر الاندونيسية لا تتضمن معنى

الخصوص. قارن ما يلي من المثالين :

- اللام، نحو: - الحمد لله ربّ العالمين

- Bagi، نحو: - Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam

و يبدو نظرة أن المثالين معادلتان، ولكن عندما راعينا بالدقيق سيظهر الاختلاف. و العبارة *segala puji bagi Allah* تكون أصحّ إذا صارت *segala puji hanya bagi Allah*، لأن الكلمة *hanya* متخصصة، وليس الحمد للآخرين.

(١٥) الإستغائة

و لا يوجد هذا المعنى في حروف الجرّ الاندونيسية بسبب علاقته باستخدام الحركة في حرف الجر (اللام). و التّعبير عن هذا المعنى في اللغة الاندونيسية بمساعدة الكلمات أو العبارات المعيّنة وفقا لسياق الجملة. لاحظ المثال التالي :

- اللام، نحو: - يا خالدي لبيكرا! (تستخدم مفتوحة مع المستغاث ، ومكسورة مع المستغاث له)

(١٦) التعجب

و لا يوجد هذا المعنى في حروف الجرّ الاندونيسية بسبب علاقته باستخدام الحركة في حرف الجر (اللام). و للتّعبير عن الإعجاب أو الإدهاش في اللغة الاندونيسية تستخدم عادة الكلمات *(a)duhai, alangkah* ، وما إليهما. لاحظ هذين المثالين:

^{٢٢} هذه الترجمة تأخذ من (software Al-Qur'an Digital (versi ٢.٠) من: Maret , <http://www.alquran-digital.com> ,

- اللام، نحو: - يا للفرح! (تستخدم مفتوحة بعد "يا" في نداء المتعجب منه)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
- لله درّه رجلاً! (تستخدم في غير النداء مكسورة)

(١٧) التقليل و التكثير (حَسَبَ القرينة)

ولا يوجد هذا المعنى في اللغة الاندونيسية بسبب علاقة حروف الجر بما بعدها من الأسماء - نكرة كانت أم معرفة. و إلى جانب ذلك ، و للتعبير عن هذا المعنى في اللغة الاندونيسية تستخدم عادة الكلمات الخاصة بذلك، وهذا هو *sedikit (sekali)* أو *banyak (sekali)*. فأعِدِ النَّظَرَ في أمثلة استخدام "رب" في الفصل السابق.

(١٨) معنى كَيْفِيَّةِ الفعل و صفته

و أصل هذا المعنى كيف أو تحت أي الحالات القيام بشيء. و في اللغة الاندونيسية يستخدم حرف الجر *dengan* لهذا الغرض ، و في اللغة العربية يستخدم التركيب النحويّ "الحال" على العموم. قارن الأمثلة التالية :
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
- *dengan* ، نحو: - Mereka bermain dengan gembira

و يستخدم في اللغة العربية التركيب النحويّ "الحال" ، على سبيل المثال:

- نحو: - نظرتُ طلوع الشمس و الكواكب معاً

- هجم عليّ أسداً أي شجاعاً

(٣) من حيث توزيعها (الاستخدام العائد للكلام)

و فيما يلي هو بعض الاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربيّة و اللغة

الاندونيسية من حيث استخدامها في الجمل:

(١) وهناك في اللغة العربية نظام حركة الحرف و الكلمة. و إذا دخلت حروف الجر على الأسماء، فتؤثر فيها ظاهراً (الكسرة للاسم المنصرف، و الفتحة لغير المنصرف) أو تقديراً فقط على حدّ سواء. و مثل هذا النظام غير موجود في الاندونيسية. و حروف الجر لا تؤثر فيما تبعها من الكلمات ظاهراً، ولكن كان ذلك معنوياً فقط لأنه لا يوجد في اللغة الاندونيسية نظام الضبط.

(٢) و حروف الجر في اللغة العربية لاتدخل إلاّ على الاسم. و لكنّها لا تزال منقسمة، بعضها تدخل على الظاهر فحسب (ربّ ، و مذ ، و منذ ، و حتى ، و الكاف ، و واو القسم ، و تاء القسم ، و كي) والبواقي تدخل على الظاهر و المضمّر. و بخلاف حروف الجر في اللغة العربية ، يمكن أن تدخل حروف الجر الاندونيسية على الفعل مثل دخول حرف الجر *dengan* على الفعل *mengail* فتصبح العبارة *dengan mengail* (موليونو، ١٩٨٨ : ٢٣٠).

(٣) و كانت حروف الجر الاصطلاحية والمتنوعة في اللغة العربية أكثر حينما تتعلق بالفعل تماماً كان في اللغة الاندونيسية ، كما في العربية هناك الفعل "دخل" الذي تليها "إلى ، او على ، او في ، او الباء." والعبارة "دخل إلى" تفيد معنى "اخترق او ضدّ خرج" ، و العبارة "دخل على" تشابه "زار" ، و "دخل في" يفيد معنى "بدأ" ، والعبارة "دخل ب" بمعنى "دخّل او وَطِئَ" (علي ومحضر ، ١٩٩٨ : ٨٨٤). و من جهة اخرى كان مثل هذا النمط نادراً أو غير موجود في اللغة الاندونيسية. و في اللغة الاندونيسية كانت حروف الجر التي

تقع بعد الفعل يمكن أن تؤثر في الواقع على معنى الفعل، و على سبيل المثال الفعل *pergi* عندما يليها حرف الجر *dengan* فصارت إفادة المعنى *pergi* *bersama*، ولكن إذا يليها حرف الجر *ke* ستكون *pergi menuju*. ومع ذلك، هذه التغييرات لا تغيّر المعنى الأصلي للفعل *pergi* (قارن ذلك بمثل الفعل "دخل")، و لا سيما في سياق الأمثلة "رغب في و رغب عن" التي لا تختلف بمجرد المعنويّ، بل العكس.

(٤) و في اللغة العربية يعرف المصطلح "متعلّق حرف الجر"، أي كلمة عائدة لحروف الجر (التي تقع قبلها)، وكانت الفعل، أو شبه الفعل، أو اسم الفعل، أو اسما مؤوّلًا بما يشبه الفعل.^{٧٣} و لا يعرف مثل هذا في اللغة الاندونيسية على الرغم من وجود الكلمة التي تسبق حرف الجر تطبيقيًا، و لكنّها ليس في الاندونيسية مثل هذا التقسيم. و فضلًا عن متعلّق الذي يجب حذفه كما في المثال: زيد في بيته. و في اللغة الاندونيسية كان "متعلق" مذكورًا بوجه العموم كما في هذا المثال: *Zaid ada di rumah*.

^{٧٣} فانظر إلى امثلة هذا التقسيم في الفصل السابق.

ت. صعوبات تعلّم اللغة العربيّة للاندونيسيّين في حروف الجرّ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فاعلم أنّ اللغة العربية واللغة الاندونيسية من عائلات لغوية مختلفة حتى ظهر منهما الكثير من الاختلاف، سواء من حيث الصوتيّة ، أو النحويّة ، أو الصرفيّة، أو الدلاليّة. و من حيث الكتابة هناك أيضا الاختلاف. و ليس من حيث الحروف المستخدمة فقط ، بل من جهة الكتابة أيضا. و تبدأ الكتابة العربية من اليمين إلى اليسار ، و في حين أن الاندونيسية من اليسار إلى اليمين. و لذلك، فإنه ليس من المذهل أن الاندونيسيّين يجدون الصعوبات في تعلّم اللغة العربية واستخدامها في المحادثة أو الكتابة، و كذلك عندما تعلّم حروف الجر في اللغة العربية. و الكثير من الصعوبات التي تنشأ بسبب وجود الاختلاف في بناء حروف الجر ، وفهم معناها ، واستخدامها في الجمل. واستنادا إلى التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الاندونيسية في الفصل السابق ، و على الأقل يقسم الباحث الصعوبات في تعلّم حروف الجر العربيّة للاندونيسيّين على ثلاثة أقسام، فهي ما يلي:

١) من حيث صيغة حروف الجرّ و مصطلحها و تقسيمها

و فيما يلي هو بعض الصعوبات التي يمكن أن يجدها الاندونيسيّون الذين يدرسون حروف الجر العربيّة بالنظر إلى وظيفتها، و مصطلحها، و تقسيمها:

١) و هناك ألفاظ حروف الجر العربية التي كانت زائدة (للتأكيد) وشبه الزائدة (و التي تفيد معنى [sekali] sedikit/banyak مثل "رب"). وخصائص هذا

النوع من الالفاظ لا توجد في اللغة الاندونيسية بحيث الاندونيسيون يكونون في مشكلة فهم معنى حروف الجر العربية في هذا المجال. فضلا عن تفریق حروف الجر الزائدة و غير الزائدة و ما إليهما.

(٢) و أما من حيث المصطلحات يبدو أن هناك الاختلاف الذي يؤدي إلى الصعوبات أو المشكلات للاندونيسيين. و تستخدم اللغة العربية المصطلح "حرف الجر" على أن اللغة الاندونيسية تستخدم المصطلح *kata depan*. و الذي يفرق بينهما هو المصطلح *huruf* في "حرف الجر" و *kata* في *kata depan*. و كثير من *huruf* في اللغة العربية التي لديها المعنى النحوي، ولكنها في اللغة الاندونيسية ليس لها المعنى معجمياً كان أم نحوياً إلا بعد كونها كلمة أو عبارة. و لذلك، المقارنة بين "حرف الجر" و *kata depan* قد تؤدي إلى الصوبة في الإدراك. و يوجد ذلك أيضا في استخدام المصطلح "الكلمة" في اللغة العربية و *kalimat* في اللغة الاندونيسية. و هذا عن طريق النقل *transfer* بين اللغة الأم (١) و اللغة الأجنبية (٢) و يسمّى "cross-association".

(٣) و كان هناك الفرق بين حروف الجرّ العربية و *preposisi* أو *kata depan* الاندونيسية في التقسيم. و تكوّنت حروف الجرّ العربية من عشرين حرفا بالتقريب، و أمّا لحروف الجرّ الاندونيسية ١١٥ كلمة. و هذا التنسيق المتباين يسبّب الصعوبات للاندونيسيين لأنّ بعض حروف الجرّ الاندونيسية

مثل *di depan, di bawah, antara*، و ما إليها لاتدخل على فئة حروف الجرّ العربيّة. و لذلك يمكن أن تعتبر الألفاظ مثل "بين، و أمام، و تحت" حروف الجرّ للاندونيسيّين. و علاوة على ذلك أن الألفاظ المذكورة يمكنها أيضا أن تسبّب ما بعدها على وجه الكسرة أو تدلّ على نفس القرينة حينما دخلت عليها حروف الجرّ. فالعكس من هذا قد يكون. و مع أن عدد حروف الجرّ العربيّة أقلّ، هناك حرف الجرّ الذي يفيد معنى غير حروف الجرّ الاندونيسيّة كما دلّ عليه "اللام" (معنى عند/قبل/بعد). و المترادفات منها في هذا المجال هي *ketika, sebelum* و *sesudah* التي يمكن أن تكون حروف العطف *konjungsi* في اللغة الاندونيسيّة – و ليست حروف الجرّ.

(٢) من حيث فهم معاني حروف الجرّ

و فيما يلي هو الصعوبات التي يمكن أن تكون متسببة من اختلاف معاني

حروف الجرّ:

(١) و إن المشكلة في فهم معنى حروف الجرّ من أكبر أسباب الصعوبات للاندونيسيّين في تعلّمها. و كادت حروف الجرّ كلّها أن تكون لها أكثر من معنى ، بل بعضها تبلغ إلى حدّ ما يقرب من ١٥ معنا كما يدلّ عليه حرف الجرّ "اللام". وهذا أمر منطقي إذا رأينا عدد حروف الجرّ العربيّة التي أقلّ ممّا كان في اللغة الاندونيسيّة من حروف الجرّ. و معاني حروف الجرّ في اللغة العربية أكثر ممّا كان في الاندونيسيّة منها بحيث تنشأ الصعوبات ، و على سبيل المثال هو في تحديد معنى حروف الجرّ التي كانت للظرفيّة ، أو التعليل

من حروف الجر مثل "الباء ، و من ، و على ، و في" لأنها يمكن استخدامها لذلك المعنيين. و كان في حروف الجرّ الأندونيسية أكثر خياراً و تنوعاً للدلالة على المعاني المختلفة باستخدام حروف الجرّ المتباينة حتى يمكن أن يكون التفريق بين معناها و وظيفتها أكثر واضحة و صريحة.

(٢) و بعض معاني حروف الجر العربية غير ممثلة في حروف الجر (واحد) الإندونيسية كمثل التبيين، و التقليل و التكثير، والتعجب، وغيرها حتى ليس من الممكن للإندونيسيين أن يفهموا حروف الجر التي لها تلك المعاني المذكورة بالنظر إلى حروف الجر الأندونيسية. و هذا يميل الى تسبب الأخطاء في تفسير معنى الجملة التي فيها حروف الجر تستخدم بالمعاني لا توجد مترادفاتاً في حروف الجر الأندونيسية.

(٣) و المشكلات في فهم معنى حروف الجر العربية كما نوه به الباحث في النمرة ١ و ٢ تجلب على الصعوبات في استخدام حروف الجر العربية في الجمل. و مثل الصعوبة التي يمكن أن تحدث هي الصعوبة في تحديد متى تستخدم "الباء" و متى تستعمل "في" للظرفية التي تدلّ على المكان، وهكذا دواليك.

(٣) من حيث تأثير الاختلاف التركيبي و توزيع حروف الجرّ

و كانت بنية الجمل العربية و الأندونيسية مختلفة. و في اللغة الأندونيسية دخول كلمة على أخرى لا يؤثر ظاهراً في الكلمة المدخولة عليها، و في حين أنّ العكس ينطبق على اللغة العربية. و الكلمة التي دخلت على الأخرى (العامل) تؤثر في حركة الكلمة المدخولة عليها (المعمول) ، وحتى في بنية الإضافة يمكن أن

تؤثر في المضاف مثل العبارة "معلّمو اللغة" التي تتكوّن من "معلمون" و "اللغة"، أو إذا كانت منصوبا أو مجرورا فأصبحت "معلمي اللغة" التي كانت من كلمتي "معلمين" و "اللغة". و هذا المثال يحدث أيضا في حروف الجر التي تؤثر في ما تدخل عليه من الأسماء. وهذا يجلب على الصعوبات العائدة لاستخدام حروف الجر للاندونيسيّين، و منها ما يلي :

(١) و معنى حروف الجر في العبارات الفعلية مثل "انتقم من" صعب للفهم بدون إدراك سياقها لأن العبارات اصطلاحية و إفادة معانيها لا يمكن أن تكون واحدة فواحدة. و حرف الجر "من" في تلك العبارة الفعلية أقرب معنا إلى حرفي الجر "اللام و إلى" و لا إلى "عن" كعادتهما. و المثال الآخر هو العبارات "بحث في" و "بحث عن" و "رغب في" و "رغب عن". و معنى الافعال التي يليها حرفا الجر "عن و في" في هذه العبارات مختلف تماما ، بل في المثال الأخير متضادّ. لا يوجد مثل هذا التركيب في اللغة الاندونيسية حتى وجده صعبا للاندونيسيّين في فهم معاني حروف الجر في ذلك التركيب. ولا بدّ لهم أن يفهموا سياق استخدامها أو يبحثوا عن معناها معجمياّ لأنه لا يستطيعون أن يفهموها واحدة فواحدة، فضلا عن الاعتماد على المعاني المتداولة للحروف الجر.

(٢) و بعض حروف الجر تدخل على الظاهر فقط و البواقي تدخل على الظاهر و المضمّر. وبالإضافة إلى ذلك ، هناك حرف الجر الذي لا يجرّ إلّا النكرة مثل "رب". و مثل هذه القواعد تجلب على الصعوبات للاندونيسيّين،

وليست من حيث تعيين الاسماء و وضعها المناسبة فقط، بل من حيث ضبط حركات الأسماء المدخولة عليها من حروف الجر. فإن حروف الجر تجعل الأسماء مكسورة أو مكسورتين على العموم، ولكنها إذا دخلت على المبنى أو الاسم غير المنصرف فحكمها تتغير. وبالإضافة إلى ذلك ، فإن التراكب النحويّة في اللغة العربية التي تتطلب الفعل يليه الفاعل ، و المبتدأ يليه الخبر ، والشرط يليه الجواب ، ظاهرة كانت أو تقديرية، زادت حروف الجر تعقداً. و تركيب الجار و المجرور في العبارة "زيد في الدار" تضمّنت اللفظ "استقر" أو ما شابهه. ولا يعرف ذلك في اللغة الاندونيسية حتى يمكن أن يؤدّى إلى صعوبات تعلم حروف الجر نحوياً للاندونيسيّين.

(٣) و بعض حروف الجرّ قد تكون محذوفة او مزيدة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية و بالعكس مثل ما يلي:

نحو: (١) - اشكرك على ما فعلت لي

Saya berterimakasih kepada Anda atas apa yang telah -

Anda lakukan untuk saya.

Anak kecil itu sedang mencari ibunya - (٢)

- يبحث الطفل عن أمه

(٣) - هل من خالق غير الله

Apakah ada pencipta selain Allah? -

و يبدو من الأمثلة أنّ حروف الجرّ في كلتا اللغتين قد تكون زائدة فحسب (المثال الثالث)، و قد يحتاج الفعل إلى اتيان حرف الجرّ في الترجمة (المثال

الاول)، وقد يكون حرف الجرّ في العبارة الفعلية التي اصعبت فهم المعاني منها
(المثال الثاني)، و كلها يميل إلى تسبب الصعوبات للاندونيسيين في تعلم حروف
الجرّ و استخدامها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الرابع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
الخاتمة

أ. الإستنباط

و هذا هو إستنباط اللغة العربيّة والإندونيسيّة من حيث التحليل التقابلي على مستوى حروف الجر (جعله الباحث على الشكل الجدولي لتسهيل الفهم):

المعاني	حروف الجرّ	التشابه	الاختلاف	تنبؤ الصعوبات للإندونيسيين
الإستعانة	ب	الإستعانة في استعمال الآلات	-	أقل الصعوبات
	Dengan		-	
(المسبية) و التعليل	من، في، عن، على، الكاف، الباء، كي، حتى، اللام	مسبب العمل في الفعل الكلمات التي تقع بعد حروف الجرّ	أكثر تنوعاً، المعنى الإيجابي والسلي	إعطاء معاني حروف الجرّ من حيث سيق الكلام و تعيين ترادفها في اللغة الإندونيسية
	Karena, sebab, oleh, berkat		أكثر حدوداً، ليس لها المعنى إلا الإيجابي (berkat)	
الضرورة أو العاقبة	اللام	العمل الذي حمل عليه الفعل ليس بسبب الكلمات أو العبارات التي تقع بعد حروف الجرّ	-	أقل الصعوبات
	sampai, hingga		-	
التعدية	الباء	تكون رابطة بين الفعل والمفعول به	-	أقل الصعوبات
	atas		-	

الخطيئات في استخدام الاسم إذا استعملت التاء في الجملة	التاء مخصوصة للفظ الجلالة يجوز أن يتبعها كل مقسم به	كالقسم يقصد به عادة لتأكيد مقاصد المتكلم عن مهمة كلامه	الباء، الواو، التاء <i>demi; dengan</i> اتبعتها العبارات الثابتة كلفظ الجلالة	القسم
الإحتباء بين حروف الجرّ التي تدلّ على المكان أو الزمان و تعيين الإستهخدام إذا دلت حروف الجرّ على نفس المكان أو الزمان	اشتملت في على معنى المكان الحقيقي أو المجازي و معنى الزمان؛ مذ/منذ، لابدّ أن يسبقها الفعل الماضي المنفي أو معنى التطوّل والإمتداد <i>Pada</i> تشتمل على معنى المكان المجازي والوقت؛ ليست لها شروط كما كانت في مذ/منذ	تدل على المكان و الزمان	الباء، من، على، في، اللام، مذ/منذ <i>di, pada, dalam</i>	الظرفية
تعيين استخدام معانيها	أكثر تنوعا في الإستهخدام أكثر حدودا في الإستهخدام	وجود المعية بين اثنين أو الأكثر من الناس أو الحالات أو الأحداث	الباء، إلى، على، في، اللام <i>dengan; (bersama, beserta)</i>	المصاحبة
تعيين العادة في استخدام الباء، في، واللام لأن أكثر حروف الجرّ استخداما لهذا المعنى	يجوز استخدام على للإستهغلاء الحقيقي والمجازي <i>atas</i>	تشير إلى أن شيئا فوق شيئ أو أن شيئا أعلى منزلة على آخر حقيقيا كان أو مجازيا	على، الباء، في، اللام <i>atas</i>	الإستهغلاء

هي "على"	تستخدم للإستعلاء المجازي فحسب وأما للإستعلاء الحقيقي فتستخدم حروف الجرّ المركّبة <i>di atas</i>			
فهم التركيب يتعلّق بحروف الجرّ مذ/منذ	مذ/منذ لابد أن يسبقها الفعل الماضي المنفي أو معنى التطوّل والإمتداد	تشير على بداية المكان أو الزمان أو الأحداث أو الحالات؛ حروف الجرّ تكوّن التركيب المتلازم	من، مذ و منذ	الابتداء
	ليست لها شروط كما كانت في مذ/منذ		<i>dari, sejak</i>	
تعيين استخدام في، اللام؛ تفريق المعنى بين حتى و إلى	أكثر تنوعا و عقدة في الإستخدام، لا سيّما الإستخدام الذي يتعلّق باختلاف حتى و إلى	تشير إلى آخر المكان، أو الزمان أو الأحداث أو الحالات	إلى، في، اللام، حتى	الانتهاء
	أكثر حدودا، الإختلاف ليس بكبير		<i>sampai, hingga</i>	
أقلّ الصعوبات	-	تتضمن معنى الحركة الإبتداعية عن الشيء أو الإنسان	عن	المجازة
	-		<i>dari</i>	
أقلّ الصعوبات (إلا لتعيين استخدام في)	-	المقارنة بين الشيئين غير متساويين	في، من	المقايسة
	-		<i>daripada</i>	
أقلّ الصعوبات	-	تشير إلى وجود التشبيه بين	الكاف	التشبيه

	-	الشيئين أو الإنسانين أو لأمرين أو الحالتين	Seperti, bagaikan; (<i>bak</i> , <i>laksana</i>)	
أقلّ الصعوبات	-	وجود الإستثناء الذي	خلا و عدا و حاشا	الإستثناء
	-	يتضمّنه الفعل؛ و تعمل كعمل الفعل أو حرف الجرّ	Kecuali; (<i>selain</i>)	
أقلّ الصعوبات	-	تشير إلى منبع مجيء الشيء ومتى يبدأ الشيء	من	أصل الشيء؛ البيان (أي بيان الجنس)
	-		dari	
أقلّ الصعوبات	الجملة بمعنى المجهول	تشير إلى الفاعل (تستخدم عادة حروف الجرّ التي تدخل في تركيب صيغة المجهول أو بمعنى المجهول)	من	معنى الفاعل
	صيغة المجهول		oleh	
أقلّ الصعوبات	-	تشير إلى المخل أو وظيفة الشيء أو الشخص في حالة مخاصة	الكاف	معنى باعتباره كذا
	-		sebagai	
فهم اللام بالنظر إلى حروف الجرّ المحدودة تعلّقاً عن هذه المعاني في اللغة الإندونيسية	أكثر لينا و أوسع استخداما	التعبير عن الملك	اللام	الملك
	محدودة على العناصر الخاصة (لا بد أن يكونا المالك والمملوك متساويين؛ تستخدم في اندماج الكلمة الطويلة)		dari	
تعيين سياق معنى و	ليست بمعنى حروف الجرّ	التعبير عن الزمان	اللام	الوقت

وظيفة حروف الجرّ اللام	فحسب بل بمعنى العطف (konjungsi) <i>ketika, sebelum, sesudah,</i> وليست لها الترادف ل <i>antara</i>			
	أكثر تحويرا وأشدّ تفرّيقا		<i>dalam, antara, pada</i>	
غامضة المعنى إذا يرى من حيث حرف الجرّ الواحد في اللغة الإندونيسية	-	تدلّ على تعويض شيء من شيء في مقابلة شيء آخر	الباء <i>dengan</i> (يمكن لها أن يسبّب غامضة المعنى)؛ استخدام <i>beserta</i> أو <i>diganti dengan</i> أفضل	العوض
ليس لها مرادف في حرف الجرّ (الواحد) في اللغة الإندونيسية	-	تدلّ على اختيار أحد الشيين على الآخر، بلا عوض ولا مقابلة	الباء، من، عن - ; تستخدم العبارة <i>sebagai ganti (dari),</i> ليست حرف الجرّ الواحد	البدل
ليس لها مرادفها في حرف الجرّ (الواحد) في اللغة الإندونيسية	-	تدلّ بأنها قصده المتكلم هو بعض شيء ليس كلّه	الباء، من - ; <i>sebagian dari,</i>	التبعيض

			ليست حرف الجرّ الواحد	
لا يستطيع أن ترى	-		الباء، من، الكاف، اللام	التأكيد (الزائدة لفظاً)
من حيث حرف الجرّ الواحد في اللغة الإندونيسية	-	-	-	
التفريق بين حرف الجرّ الذي اتبعه فاعل وحرف الجرّ الذي اتبعه مفعول به	تستخدم مع أفعل تمعّب/تفضيل التي تدلّ على حبّاً أو بغضا عادة	تعبر منزلة الكلمة بعد حرف الجرّ، أكانت فاعلا أم مفعولا به	إلى، اللام	التبيين
	تستخدم في صيغة المجهول عادة		(<i>oleh</i> -; جانت ب <i>Agent</i> فحسب (الفاعل في صيغة المجهول))	
الفهم على وظيفة عن، أكانت حرف العطف أم حرف الجرّ في اللغة الإندونيسية	-	معنى حرف العطف <i>setelah</i>	dalam	معنى "بعد"
لا يستطيع أن ترى	-		على	الإستدراك
من حيث حرف الجرّ، لأنها متماثل بحرف العطف <i>tetapi</i>	-	-	-	

في اللغة الإندونيسية				
الفهم على معنى التخصيص التي تتضمنه حرف الجرّ الام	تتضمّن معنى <i>husus</i> لا يكون معنى التخصيص واضحا إلا إذا تقدّم عليه كلمة <i>hanya</i>	يشير إلى أنّ شيئا يكون تخصيصا للأخر لوجود مناسبة بينهما في الصفة والفحولة	اللام bagi	الإختصاص
الفهم في مجال استخدام حروف الجرّ بهذه المعان وتركيبتها؛ ليس لها مرادفها في حرف الجرّ في اللغة الإندونيسية	-	-	اللام	الإستغالة
	-	-	-	
	-	-	اللام	التعجّب
	-	-	-	
	-	-	ربّ	التقليل و التكثير (حَسَب القرينة)
	-	-	-	
لا يوجد استخدام حروف الجرّ ولكنه متماثل بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية	-	-	- ; (التركيب النحوي) حال dengan	معنى الكيفية أو صفة الفعل

وبالإضافة إلى الصعوبات التي يمكنها أن تظهر من الاختلاف بين حروف

الجرّ في اللغة العربيّة و الإندونيسيّة، والسهولة لوجود عناصر التشابه بينهما التي

تفهم من الجدول، و كذلك حروف الجرّ في اللغة العربيّة يمكنها أن تظهر

الصعوبات للإندونيسيّين الذين يدرسونها بسبب اختلاف الوظائف

والمصطلحات والعلاقة بين حروف الجرّ و أنواع الكلمات الأخرى وتقسيم

أنواع الكلمات وتركيب الجملة النحويّ في كلتا اللّغتين.

ب. الإقتراحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
وكما قال: جوس دانيل فاريرا (Parera, ١٩٩٧: ١٢٠) لابد أن يبدأ

التحليل التقابلي بالإهتمام ب:

(١) ناتجتها نظرياً.

(٢) منافعها تربيّة.

وبكلتا الفكرتين، يرجى التحليل التقابلي أن يزداد ازدهاره وأن لا يكون قطعياً كالآن. لسوء الحظّ، يحدّد حتّى الآن التحليل التقابلي بحثاً. و الكتب التي تبحث في منهجه و تطبيقه ليست بكثير.

وفي بيئة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكوميّة، كان التلاميذ الذين لهم إرادة لأداء الدراسة العلميّة في اللغة التقابليّة قليلة جداً. وذلك غير موثوق من حيث المنهج لأنّنا فعلاً التلاميذ من التقابل بين اللغتين الأجنبيّتين (العربيّة و الإنجليزيّة) أو بين اللغة الإندونيسيّة (١) و العربيّة (٢) ولكنه بدون تنبّع الصعوبات من تشبّه عناصر اللغة واختلافها.

ونظراً إلى هذا الواقع، الدراسة التقابليّة الأفضل والأصحّ منهاجا وترتبا محتاجة. وكذلك يحتاج فهم بعض الأساتذة الجامعيّة على تطوّر العلوم اللغويّة الحديثة إلى التنمية حتّى لا يوجد التلاميذ الذين يادّون الدراسة العمليّة اللغويّة بمنهج غلط و ترتيب غير شامل.

قائمة المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع العربية

ابن عقيل، بهاء الدين عبد الله. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. سورابايا: الهداية ، مجهول السنة.

البلعبيكي، روجي. المورد: قاموس عربي-إنكليزي. بيروت: دارالعلم للملادين، ١٩٩٥.

العايد، أحمد و اخرون. المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية و متعلميها. تونس: لادوس، مجهول السنة.

علي، أتابك و محضر، احمد زهدي. العصري . يوغياكارتا: مولتي كاريا

غرافيكال، ١٩٩٨. digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

غلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية، الطبعة المنقّحة، ١٩٨٧.

فريق المؤلفين. نظام كتابة الرسالة قسم اللغة العربية وأدبها. سوربايا: كلية الاداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨ .

معلوف، لويس. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الهاشمي، أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلميّة،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
مجهول السنة.

ياقوت، أحمد سليمان. في علم اللغة التقابلي: دراسة تطبيقية. اسكندرية: دار

المعرفة الجامعية، ١٩٨٣.

المراجع الأعمية

Brown, Douglas, H. *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education, inc., ٢٠٠٧.

Cantarino, Vicente. *Syntax of Modern Arabic Prose: the Expanded Sentence*. Canada: Indiana University Press, Vol. II, ١٩٧٥.

Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, ١٩٩٨.

Kridalaksana, Harimurti. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia, ١٩٨٦.

Kusdiyana, Eman, M. Hum., "Kontrastif antara Bahasa Jepang dengan Bahasa Indonesia Ditinjau dari Segi Preposisi." diambil dari situs <http://library.usu.ac.id/download/fs/bhsjepang-eman.pdf>, ٤ Juni ٢٠١٠.

Moeliono, Anton M. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٨٨.

Mu'in, Abdul, H, M.A.,Drs.. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru, ٢٠٠٤.

Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Balai Pustaka, 2000.

Software Al-Qur'an Digital (versi 1.0) yang didownload dari situs <http://www.alquran-digital.com>, Maret 2004.

Soriano, Armando (resensi). *Kata Depan atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia* (pen. Prof. Drs. M. Ramlan). Diambil dari sumber internet: <http://tata-bahasa.11mb.com/Kata%20Depan%20atau%20Preposisi.htm>, 1 April 2010.

Tarigan, Henry Guntur, Prof., Dr., *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit ANGKASA, 2009.

Tim Penulis Bahasa Indonesia UNEJ. *Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa*. Yogyakarta: Penerbit ANDI, 2007.

Wafi M., dan Bahauddin, A. *Khazanah Andalus : Menguak Karya Monumental Alfiah ibn Malik*. Yogyakarta: Titian Ilahi Press, 1999.

Wikipedia, the free encyclopedia. (n.d.). *Contrastive Analysis*. Diambil dari situs: http://en.wikipedia.org/wiki/Contrastive_analysis, 20 Maret, 2010.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id